

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet

Retrospectiva Messe Lateinamerika



**Cartelera de eventos en enero y febrero 2015
Kulturkalender für Januar und Februar 2015**

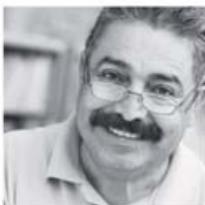
Foto: Alessandro Fulciniti

INFO@GUIA-FRANKFURT.NET

REVISTA BIMESTRAL | ENERO / FEBRERO 2015

ENVIA DINERO LATINOAMERICA

Rápido. Seguro. Económico.



¡Y Muchos Más!

**Amplia Red de Pagadores.
Pago por Ventanilla. Depósitos Bancarios.
Excelente Tipo de Cambio.**



**PROMOCODE!
RIADE2ND**

Bei Vorlage dieser Karte

erhalten Sie **2 € RABATT**.

Diese Aktion gilt nur für Neukunden.

030 221-521-950

Gültig bis 28.02.2015



Entdecken Sie die Küche
Argentiniens in Frankfurt

RESTAURANT *Buenos Aires*



Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 82 13
www.restaurant-buenos-aires.de



La Vinería

Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. 069-60324980 • Fax: 069-618213



www.lavineria-sachsenhausen.de

www.guia-frankfurt.net

The logo for El Gallo Borracho features a central illustration of a vibrant, multi-colored rooster standing on a small mound. To the left of the rooster is a circular emblem containing a stylized logo with the words "EL GALLO BORRACHO". To the right is another similar circular emblem. Below the rooster, the word "Restaurante" is written above "Brandy de Jerez". To the left of the rooster, there is a bottle of brandy and a glass filled with red liquid. To the right, the word "Tapas" is written. The entire logo is set against a white background.

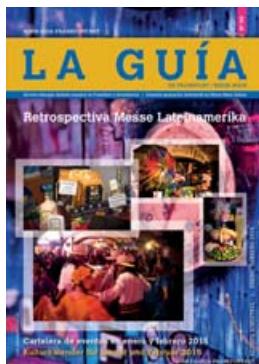
Editorial

¿Has dejado pasar la oportunidad de visitar la Messe Lateinamerika? En este número encontrarás muchas imágenes de esta feria latinoamericana de cultura y artesanías que se celebró a finales de noviembre. Más de 50 expositores y gastrónomos así como agencias de viajes y compañías aéreas han participado en este evento, en el que actuaron unos 20 grupos de música y danza. Fueron 3 días mágicos en el corazón de la ciudad de Wiesbaden.

Además te informamos, entre otras cosas, de la encomiable labor del grupo Solidaridad Hispana. El chileno Eduardo Rabael y su equipo de abogados, psicólogos, profesores, etc., ayudan a aquellas desesperadas personas que actualmente vienen en gran número desde España a fin de encontrar un futuro mejor en Alemania.

Al final de la revista encontrarás, como siempre, los eventos culturales más importantes de los meses de enero y febrero de 2015 en esta región de Alemania.

Esperamos que disfruten la lectura.



Haben Sie die Messe Lateinamerika verpasst? In dieser Ausgabe finden Sie viele Bilder zu dieser lateinamerikanischen Kultur- und Kunsthantwerkmesse, die Ende November stattgefunden hat. Mehr als 50 Aussteller und Gastro-nomen aus Lateinamerika sowie Reisebüros und Fluggesellschaften haben daran teilgenommen. Ca. 20 Musik- und Tanzgruppen sind aufgetreten. Es waren 3 magische Tage im Herzen der Stadt Wiesbaden.

Außerdem berichten wir u.a. über die vorbildhafte Arbeit der Gruppe Solidaridad Hispana. Der Chilene Eduardo Rabael und sein Team aus Rechtsanwälten, Psychologen, Lehrern, etc. helfen verzweifelten Menschen, die zurzeit in großer Zahl aus Spanien kommen, um in Deutschland eine bessere Zukunft zu finden.

Am Ende des Heftes finden Sie wie immer die wichtigsten kulturellen Veranstaltungen in den Monaten Januar und Februar 2015 im Rhein-Main-Gebiet.

Viel Spaß beim Lesen!

Spanisch Portugiesisch Englisch Deutsch

Sprachkurse teacher training
Sprachexamen Sprachreisen

Events, Tipps
und Überraschungen:



facebook.com/spanisch.lernen.frankfurt
facebook.com/portugiesisch.frankfurt

Sprachen für das Leben und die Arbeit

www.suarez.de
Kaiserstr. 12
60311 Frankfurt
(069) 133 888 0
info@suarez.de



International
House
Frankfurt
Academia Suárez

En este número // In dieser Ausgabe



4	<ul style="list-style-type: none"> ► CARTA DEL DIRECTOR 	<ul style="list-style-type: none"> ► EDITORIAL
7	<ul style="list-style-type: none"> ► FICHA TÉCNICA / CONTACTO 	<ul style="list-style-type: none"> ► IMPRESSUM / KONTAKT
10	<ul style="list-style-type: none"> ► GRUPO SOLIDARIDAD HISPANA: ENTREVISTA A EDUARDO RABEAL 	<ul style="list-style-type: none"> ► GRUPPE SOLIDARIDAD HISPANA: GESPRÄCH MIT EDUARDO RABEAL
20	<ul style="list-style-type: none"> ► EFECTOS PSICOLÓGICOS DE LA MIGRACIÓN 	<ul style="list-style-type: none"> ► PSYCHOLOGISCHE AUSWIRKUNGEN DER MIGRATION
24	<ul style="list-style-type: none"> ► RETROSPECTIVA MESSE LATEIN- AMERIKA EN WIESBADEN 	<ul style="list-style-type: none"> ► RÜCKBLICK MESSE LATEINAMERIKA IN WIESBADEN
40	<ul style="list-style-type: none"> RECETAS ► Salsa de Ají Amarillo de Perú 	<ul style="list-style-type: none"> KOCHREZEPTE ► Gelbes Chilimus aus Peru
44	<ul style="list-style-type: none"> SALUD ► Botiquín de remedios naturales 3ª parte ► Rechinar con los dientes durante la noche y dolores 	<ul style="list-style-type: none"> GESUNDHEIT ► Ein Kit mit natürlichen Heilmitteln 3. Teil ► Nächtliches Zähneknirschen und Schmerzen
54	<ul style="list-style-type: none"> APRENDIENDO IDIOMAS ► La Pequeña Guía ► La Guía Didáctica ► Aprendiendo alemán 	<ul style="list-style-type: none"> SPRACHEN LERNEN ► La Guía für Kinder ► Spanisch als Fremdsprache ► Lernen Sie Deutsch
58	<ul style="list-style-type: none"> CONSULTORIO ► Quién se marcha de la vivienda común en caso de separación 	<ul style="list-style-type: none"> NACHGEFRAGT ► Ausziehen aus der gemeinsamen Ehewohnung
62	<ul style="list-style-type: none"> BUSCANDO Y ENCONTRANDO ► Ofertas de trabajo ► Anuncios privados ► Tándem 	<ul style="list-style-type: none"> SUCHEN UND FINDEN ► Stellenanzeigen ► Private Anzeigen ► Tandem
66	<ul style="list-style-type: none"> LA GUÍA LOCAL ► Directorio de direcciones 	<ul style="list-style-type: none"> LA GUÍA LOCAL ► Adressenliste
76	<ul style="list-style-type: none"> CARTELERA DE EVENTOS ► Enero/Febrero 2015 	<ul style="list-style-type: none"> KULTURKALENDER ► Januar/Februar 2015
80	<ul style="list-style-type: none"> ► DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA? 	<ul style="list-style-type: none"> ► WO FINDE ICH LA GUIA?



Mit der Initiative Solidaridad Hispana hilft zurzeit der Chilene Eduardo Rabael zusammen mit seinem Team den zahlreichen Spaniern und aus Spanien kommenden Lateinamerikanern, die derzeit nach Deutschland ziehen, um hier Arbeit zu suchen.



¿Usted despierta con dolor de cabeza y cuello, a veces también de oídos? Esto se puede deber a que usted aprieta y rechina los dientes inconscientemente durante la noche. El bruxismo es causado por factores psicológicos, ansiedad, stress, tensión o frustración y necesita tratamiento. Pero también el dentista puede ayudar a aliviar estos malestares.



Über 50 Aussteller kamen am letzten Novemberwochenende im Marktgewölbe Wiesbaden zusammen, um im Rahmen der «Messe Lateinamerika 2014» ihre Kunstwerke, Kunsthandwerke sowie kulinarische Köstlichkeiten und Getränke aus Lateinamerika den zahlreichen Besuchern zu präsentieren. Sehen Sie die besten Bilder aus diesem besonderen Ereignis.

La Guía de Frankfurt/RheinMain • www.guia-frankfurt.net

seit 2007 desde 2007

www.guia-frankfurt.net • ISSN:1866-5667

Herausgeber und Chefredaktuer **Editor y Director**
Claudio Blasco

Redaktion und Verwaltung Redacción y administración
Claudio Blasco – Kastor Tower • Platz der Einheit 1,
D-60327 Frankfurt/Germany. Tel. 069 21920036
Mobile: 0178 5530186 • Email: claudio@guia-frankfurt.net

Graphik und Layout Diagramación y maquetación
Ingo Thiel, Frankfurt www.ithiel.de • E-Mail: info@ithiel.de

Vertrieb Distribución

Gratisverteilung über alle inserierenden Firmen sowie in über 150 Standorte im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, besucht werden. La revista se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y en más de 150 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Erscheinungsweise Periodicidad

alle zwei Monate jeweils zum 1. cada dos meses al 1º del mes

Auflage **Tirada**

7500 Exemplare 7500 ejemplares

Nächste Ausgaben **Próximos números**

März/April 2015 • Mai/Juni 2015 •

Juli/August 2015

Marzo/Abril 2015 • Mayo/Junio 2015 •

Julio/Agosto 2015

Nächster Redaktionsschluss Próximo cierre de redacción

6.02.2015

Werbung Publicidad

claudio@guia-frankfurt.net claudio@guia-frankfurt.net

Namentlich oder mit Kürzel des Autors gekennzeichnete Beiträge entsprechen nicht unbedingt der Meinung des Herausgebers. Für den Inhalt der Werbeanzeigen ist der jeweilige Autor verantwortlich, ebenso wie für den Inhalt der beworbenen Website La Revista no comparte necesariamente las opiniones contenidas en los artículos de esta revista. El contenido de los anuncios publicitarios es responsabilidad de su autor, así como de las páginas web allí mencionadas.

ENTDECKEN SIE DEN MAGISCHEN KONTINENT



FLIEGEN SIE ZU
115 DESTINATIONEN
IN SÜDAMERIKA

Fliegen Sie mit dem Dreamliner der LAN Airlines von Frankfurt via Madrid nach Santiago de Chile. Brasilien erreichen Sie mit TAM Airlines nonstop von Frankfurt nach São Paulo. Von beiden südamerikanischen Drehkreuzen aus bringen wir Sie zu zahlreichen Destinationen in Südamerika.



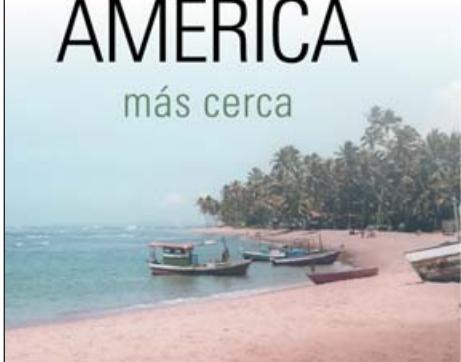
DESDE 1982



Club
Südamerika
International GmbH

LATINO AMERICA

más cerca



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

Nuestros años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069 / 92 00 99 01



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069 / 20197



BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186
E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



TRADUCCIONES ALEMÁN ↔ ESPAÑOL
TRADUCCIONES JURADAS

Especialidad en textos económicos, financieros, jurídicos y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales.

Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

Grupo Solidaridad Hispana



«Si hasta fines de febrero no encontramos un nuevo concepto, el Grupo Solidaridad Hispana tendrá que cerrar sus puertas»

«Wenn wir bis Ende Februar kein neues Konzept finden, werden wir unsere Türen schließen müssen.»

EDUARDO RABAL, DELEGADO DE INMIGRACIÓN DEL SPD PARA SECKBACH, NOS RECIBE EN SU OFICINA EN ESE BARRIO DE FRÁNCFORTE. EN ESTAS INSTALACIONES CEDIDAS POR LA AWO, ESTE CHILENO Y SU EQUIPO DE VOLUNTARIOS AYUDAN A NUMEROSOS ESPAÑOLES O HISPANOS QUE ESTÁN LLEGANDO EN MAYOR NÚMERO A FRANKFURT EN BUSCA DE TRABAJO.

EDUARDO RABAL, MIGRATIONSBEAUFTRAGTER DER SPD SECKBACH EMPFÄNGT UNS IN SEINEM BÜRO IN DIESEM STADTTEIL VON FRANKFURT. IN DEN VON DER AWO ZUR VERFÜGUNG GE-STELLTEN EINRICHTUNGEN HILFT DER CHILENE ZUSAMMEN MIT SEINEM TEAM VON EHRENAMT-LICHEN DEN VIELEN SPANIERN UND AUS SPA-NIEN KOMMENDEN LATEINAMERIKANERN, DIE DERZEIT NACH DEUTSCHLAND ZIEHEN, UM HIER ARBEIT ZU SUCHEN.

Eduardo Rabael, delegado de inmigración del SPD para Seckbach, nos recibe en su oficina en ese barrio de Fráncfort. En estas instalaciones cedidas por la AWO, este chileno y su equipo de voluntarios ayudan a numerosos españoles o hispanos que están llegando en mayor número a Frankfurt en busca de trabajo.

Eduardo Rabael, Migrationsbeauftragter der SPD Seckbach empfängt uns in seinem Büro in diesem Stadtteil von Frankfurt. In den von der AWO zur Verfügung gestellten Einrichtungen hilft der Chilene zusammen mit seinem Team von Ehrenamtlichen den vielen Spaniern und aus Spanien kommenden Lateinamerikanern, die derzeit nach Deutschland ziehen, um hier Arbeit zu suchen.



Sr. Rabael, ¿cómo surgió la idea de crear el Grupo Solidaridad Hispana?

El Grupo Solidaridad Hispana surgió del deseo de superar esta indiferencia de la sociedad y la poca necesidad de ayudar de muchas instituciones a esas numerosas familias españolas o hispanas que no encontraban apoyo laboral en ningún otro sitio. Grupo Solidaridad fue originalmente una iniciativa del SPD de Seckbach, en conjunto con la AWO de Wiesbaden.

¿Cómo es la situación de la gente que bien de España?

Muchos de ellos se encuentran en una situación muy precaria, hasta desesperada, son madres solas con sus hijos a cuestas, personas que han perdido el empleo y llevan años en el desempleo, que han sido desalojadas de su vivienda por desahucio, que lo han perdido todo y están contando sus últimos euros para sobrevivir.

Herr Rabael, wie entstand die Idee die Gruppe Solidaridad Hispana zu gründen?

Die Gruppe Solidaridad Hispana entsprang dem Wunsch, die Gleichgültigkeit der Gesellschaft gegenüber diesem Problem zu überwinden, auf die fehlende Hilfestellung durch die Institutionen zu reagieren, und den zahlreichen Familien aus Spanien, die nirgendwo Unterstützung finden, um einen Job hier zu finden, zu helfen. So entstand unsere Gruppe ursprünglich als Initiative der SPD in Seckbach in Zusammenarbeit mit der AWO Wiesbaden.

Wie ist die Lage der Menschen, die zurzeit aus Spanien kommen?

Viele von ihnen befinden sich in einer sehr prekären Lage, sind gar verzweifelt; es handelt sich zum Teil um alleinerziehende Mütter, die mit ihren Kindern im Schlepptau mittellos ankommen, Menschen, die ihren

Sr. Rabael ¿Cómo se puede ayudar a estas personas?

Lo fundamental para estas personas es que consigan trabajo lo antes posible. Muchos cuentan con títulos y experiencia profesional, pero el primer paso es integrarse en el mercado laboral y para eso hay que aprender el idioma. La mayoría tiene dinero para sobrevivir solo algunas semanas, no meses ni años. Por eso no tienen el tiempo ni el dinero para aprender el alemán en academias ni tampoco en el llamado curso de integración. Lo primero que hacemos es impartir un curso rápido de alemán, en el que el alumno aprende lo suficiente como para realizar tareas sencillas en empresas. Aprende a defenderse

Arbeitsplatz verloren haben und seit Jahren arbeitslos sind, oder die wegen Zwangsräumung aus ihren Häusern vertrieben wurden, Menschen die alles verloren haben und zum Überleben auf ihr letztes Geld angewiesen sind.

Herr Rabael, wie kann man all diesen Menschen helfen?

Entscheidend für diese Menschen ist es, so schnell wie möglich, einen Job zu finden. Viele von ihnen haben eine gute Ausbildung, ein Studium und Berufserfahrung; aber der erste Schritt ist es, sich auf dem deutschen Arbeitsmarkt zu behaupten und dafür müssen sie erstmal die Sprache erlernen. Die meisten haben nicht die Mittel, um mehr als ein paar Wochen zu überleben, schon gar nicht für Monate oder gar Jahre. Sie haben also weder die Zeit, noch das Geld, um Deutsch richtig in einer Sprachschule oder in einem so genannten Integrationskurs zu lernen. Das erste, was wir tun, ist ihnen einen Deutsch-Crash-Kurs anzubieten, in dem die Teilnehmer genug lernen, um in einem Betrieb einfache Aufgaben übernehmen zu können. Der Kurs dauert maximal 6 Wochen, mit nur einer Unterrichtseinheit pro Woche.



«Nach 12 Monaten Beschäftigung haben Zuwanderer Anspruch auf aktive Eingliederungsleistungen, damit sie eine Stelle finden, die ihren Qualifikationen entspricht»

Kann man überhaupt Deutsch in nur 6 Wochen mit nur einer Unterrichtseinheit pro Woche erlernen?

Ja, das geht: Zusammen mit Amelia Alancai

y entender lo suficiente como para realizar bien el trabajo encargado. El curso tiene un máximo 6 semanas y se imparte solo un día por semana.

«Un inmigrante que ha cotizado 12 meses accede a los subsidios de reinserción laboral para la búsqueda de un trabajo acorde a sus cualificaciones»

¿Es posible aprender alemán en 6 semanas con solo 1 día por semana de clases?

Si. Se puede. Con Amelia Alancaí desarrollamos un sistema donde el interesado aprende en forma rápida a formular preguntas, conjugar sus propios verbos y formar su propio vocabulario de palabras. Los alumnos reciben además material para estudiar en casa. Este sistema solo funciona si la persona es disciplinada para estudiar. Lo importante es que los inmigrantes se integren pronto en el mundo laboral, aunque sea con un minijob de 450 EUR. Si el dinero no alcanza para vivir, el Estado alemán les concede a solicitud «ayudas complementarias al salario».

El tribunal europeo acaba de dictaminar que el Gobierno alemán puede negar la ayuda social a ciudadanos de la EU, para evitar así el llamado «turismo social».

Las ayudas complementarias al salario mínimo son un derecho adquirido en Alemania desde el momento en que un ciudadano empieza legalmente a trabajar. Se deben solicitar cada mes. Para más información los interesados pueden acercarse a nuestras oficinas, enviar un mail a solhispano@live.de o un mensaje privado a través de Facebook: Solidaridad Hispana Frankfurt

haben wir ein Lehrsystem entwickelt, bei dem der Teilnehmer schnell lernt, die richtigen Fragen zu stellen, Verben zu konjugieren sowie ganz einfache Vokabeln und Sätze selbst zu bilden. Die Teilnehmer bekommen außerdem Hausaufgaben für den Rest der Woche. Das System funktioniert nur, wenn die Teilnehmer sehr diszipliniert sind. Wichtig ist, dass die Zuwanderer sich schnell auf dem Arbeitsmarkt integrieren, wenn auch nur mit einem Minijob von 450 EUR. Und wenn das Geld dabei zum Leben nicht reicht, kann man in Deutschland die «ergänzenden Leistungen» des Staates beantragen.

Der Europäische Gerichtshof hat gerade entschieden, dass die Bundesregierung die Sozialhilfe für zugewanderte Bürger aus der EU verweigern darf, um den so genannten «Sozialtourismus» zu vermeiden.

Diese «ergänzenden Leistungen» (oder «aufstockendes Hartz IV») gibt es ab dem Tag an dem der Zugewanderte zu arbeiten beginnt. Sie sind monatlich zu beantragen. Für weitere Information besuchen Sie unser Büro, senden Sie uns eine E-Mail an solhispano@live.de oder an Facebook: Solidaridad Hispana Frankfurt

Ist es nicht wenig zufriedenstellend für jemanden mit einer guten Ausbildung, so niedrige Aufgaben zu übernehmen, für so wenig Geld und oben drauf noch auf die Sozialhilfe des Staates angewiesen zu sein?

Ja, gewiss: diese Menschen, die derzeit aus Spanien zu uns kommen sind oft Akademiker und Facharbeiter. Aber sie kommen mit ihrer ganzen Willenskraft, um hier hart zu arbeiten und sind bereit, von ziemlich weit unten anzufangen. Mit dieser positiven Einstellung und unseren Bemühungen werden sie es schaffen. Sie wissen auch, dass sie, sobald

Supongo que no será muy satisfactorio para una persona con buena formación profesional realizar tareas menores y mal pagadas, y encima tener que depender de la ayuda social.

La verdad es que no, pero la gente que está llegando ahora de España son muchas veces académicos y técnicos. Pero vienen con mucha fuerza para trabajar y están dispuestos a empezar desde bien abajo. Con su actitud positiva y nuestros esfuerzos alcanzarán sus metas. Además saben que una vez que una persona ha cotizado 12 meses puede acceder a los subsidios de reinserción laboral del Jobcenter para la búsqueda de un trabajo acorde a sus cualificaciones. Después de 1 año se espera que ya domine mejor el alemán.

«El primer año es duro pero así al menos se empieza a ver la luz al final del largo túnel.Y en esa situación es el único camino que existe».

¿En qué consiste esta ayuda?

El Jobcenter cubre gastos como la traducción y reconocimiento de títulos, elaboración de CV, etc. y apoya con asesoramiento, programas de formación profesional. Y para la homologación de títulos se necesita de todos modos un dominio mínimo del alemán, que se demuestra con exámenes (niveles B1, B2 o C1). Para la formación profesional se necesita por ejemplo el nivel B2. El primer año es duro pero así al menos se empieza a ver la luz al final del largo túnel. Y es el único camino que le queda a quien se encuentra en esa precaria situación.

sie 12 Monate beschäftigt waren, Anspruch auf aktive Arbeitsförderung oder Eingliederungsleistungen der Bundesagentur haben, damit sie danach eine Stelle finden, die ihren Qualifikationen entspricht. Man geht davon aus, dass sie nach einem Jahr die deutsche Sprache besser beherrschen.

«Das erste Jahr in Deutschland ist gewiss hart, aber irgendwann fängt man an, Licht am Ende des langen Tunnels zu sehen. Und das ist in dieser Situation der einzige Weg.»

Woraus besteht diese Hilfe?

Das Jobcenter übernimmt die Kosten z.B. für Übersetzungen und die Anerkennung von Qualifikationen, Erarbeitung des Lebenslaufs, etc. und unterstützt den Arbeitssuchenden mit Beratung und Berufsbildungsprogrammen. Für die Anerkennung von Qualifikationen benötigt man sowieso ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache, die durch Sprachtests bescheinigt werden müssen (Niveaustufen B1, B2 oder C1 des Europäischen Referenzrahmens). Für die Berufsausbildung braucht man zum Beispiel die Niveaustufe B2. Das erste Jahr in Deutschland ist gewiss hart, aber irgendwann fängt man an, Licht am Ende des langen Tunnels zu sehen. Und das ist in dieser prekären Situation der einzige Weg.

Welche weiteren Probleme haben die Zuwanderer?

Neben der Sprachbarriere, der Nicht-Anerkennung von Qualifikationen und den knappen Ressourcen, leiden sie auch unter den psychischen Folgen ihrer jüngsten Er-

¿Qué otros problemas tienen los nuevos inmigrantes?

Además de la barrera del idioma, el no reconocimiento de títulos y la falta de medios económicos, también sufren las secuelas psíquicas de su experiencia reciente y de su difícil integración en el nuevo medio. Pasan a veces de la depresión a la euforia. Necesitan contención. Sufren porque han dejado atrás España, su familia, o por tener deudas impagables, etc. En nuestro equipo Amelia, al ser psicóloga, se preocupa de este tipo de casos. Otra dificultad es simplemente saber llenar los formularios que exigen las empresas de cesión de personal. Para eso contamos con la colaboración de Rosa Ibarra, quien ayuda a los postulantes a aprender a llenar los formularios y como presentarse a entrevistas de trabajo. En esta fase también está Christine Kunst quien es la encargada de traducir CVs y reclutar nuevas firmas y Walther Schmidt quien asesora en el área de contratos laborales, alquiler y trámites administrativos.

«La llamada ‘cultura de bienvenida’ para profesionales cualificados del extranjero es un mito»

¿Cómo es la experiencia con los funcionarios?

La actitud de los funcionarios públicos es en general de rechazo a inmigrantes que vienen a trabajar. La «cultura de bienvenida» para profesionales cualificados del extranjero es un mito. Para cualquier trámite un inmigrante tiene que luchar contra la arbitrariedad del funcionario. Simplemente le niegan derechos. Para eso contamos con Marcelo Sorgini quien acompaña solo en casos de emergen-

fahrungen und der schwierigen Integration in der neuen Umgebung. Sie erleben Stimmungsschwankungen zwischen Euphorie und Depression. Sie brauchen seelische Unterstützung. Sie leiden oft, weil sie ihr Land und Ihre Familie verlassen mussten, weil sie Schulden hinterlassen haben, die sie nicht bezahlen können, etc. In unserem Team ist Amelia als Psychologin für diese Fälle zuständig.

Eine weitere Schwierigkeit ist das Ausfüllen der Formulare, welche die Leiharbeitsfirmen verlangen. Dafür bieten wir die Unterstützung durch Rosa Ibarra an, die ihnen erklärt, wie die Formulare auszufüllen sind und wie sie sich bei Vorstellungsgesprächen verhalten sollen. In dieser Phase hilft uns Christine Kunst sehr, die für die Übersetzung von Lebensläufen zuständig ist und neue Firmen als Arbeitgeber sucht und findet. Walther Schmidt berät im Bereich Arbeitsverträge, Mieten und sonstigen Formalitäten.

«Die sogenannte ‘Willkommenskultur’ für qualifizierte Fachkräfte aus dem Ausland ist ein Mythos.»

Wie sind die Erfahrungen mit den Behörden?

Die Einstellung der Beamten ist in der Regel eine der Ablehnung gegenüber den Zuwanderern. Die sogenannte "Willkommenskultur" für qualifizierte Fachkräfte aus dem Ausland ist ein Mythos. Für alle Formalitäten muss der Zuwanderer gegen die willkürliche Haltung der Beamten kämpfen. Es werden einfach Rechte verweigert. Dafür haben wir im Team die fachliche Unterstützung von Marcelo Sorgini, der diese Menschen im Notfall sogar bei Behördengängen begleitet.



cia a los afectados que necesitan apoyo de sus trámites en oficinas públicas. Aquí también la barrera idiomática es importante. La labor de Marcelo es extremadamente valiosa y lo llamamos Plan B.

¿Cuánto ganan ustedes por esta labor?

Ninguno de nosotros recibe sueldos y Solidaridad Hispana no recibe ningún tipo de ayuda financiera como otras instituciones. Todo se basa en trabajo voluntario. Pero las instalaciones y el material de oficina más 400 € de gastos extras los pone a disposición la AWO de Wiesbaden, bajo la dirección de la Sra. Hannelore Richter, quien fue la única persona que creyó en nuestro proyecto en conjunto con el SPD de Seckbach. De ello estamos tremadamente agradecidos, ya que sin el apoyo de la Sra. Richter esto no se hubiera logrado.

¿Cuántas personas han conseguido trabajo a través de Solidaridad Hispana?

Desde que empezamos en octubre del año pasado han sido más de 150 personas directamente o indirectamente a través de anuncios en facebook o Solidaridad. Pero esto ha sido el trabajo más duro de todos, ya que llegar a estas firmas y pedir su ayuda es muy difícil ya que la competencia con otros ciudadanos europeos es demasiado grande. Mu-

Hier ist auch die Sprache natürlich ein wichtiges Hindernis. Der Einsatz von Marcelo ist extrem wertvoll für uns und wir nennen ihn deshalb «unseren Plan B».

Wie viel verdienen Sie für diese Arbeit?

Keiner von uns erhält einen Lohn. Solidaridad Hispana bekommt auch keine finanzielle Hilfe, wie sie bei anderen Institutionen üblich ist. Alles ist durch ehrenamtliche Arbeit möglich. Die Einrichtungen und das Büromaterial plus 400 EUR für sonstige Ausgaben werden von der AWO Wiesbaden zur Verfügung gestellt, die unter der Leitung von Frau Hannelore Richter, die die Einzige war, die – zusammen mit der SPD in Seckbach – an unser Projekt geglaubt hat. Dafür sind wir unendlich dankbar, denn ohne die Unterstützung von Frau Richter hätten wir all das nicht erreichen können.

«Ohne besondere technische Fähigkeiten wollen die Firmen heute keine Ausländer mehr einstellen.»

Wie viele Menschen haben bisher einen Job durch die Arbeit von Solidaridad Hispana bekommen?

Seitdem wir im Oktober vergangenen Jahres angefangen haben, haben sicherlich mehr als 150 Menschen direkt oder indirekt durch uns (auch über unsere Seite in Facebook) einen Job gefunden. Das ist das Hauptproblem, denn es ist schwer an die potentiellen Arbeitgeber heranzukommen, die Konkurrenz mit anderen Arbeitssuchenden aus Europa ist einfach zu stark. Viele Firmen verschließen uns ihre Türen; bei anderen haben wir erst nach mehreren Monaten der Gespräche die notwendigen Kontingente für unsere Arbeit-

chas firmas nos han cerrado las puertas, en otras hemos logrado después de varios meses de conversaciones conseguir los cupos necesarios para llegar a este número. Pero en algunos casos no lo hemos conseguido. Aun así muchos esperan demasiado de nosotros como si fuera tan fácil conseguir los cupos laborales y muchos nos critican como si fuéramos responsables de las tarifas laborales o de la administración de estas empresas. No somos mediadores laborales. Siempre hemos dicho que trabajar en Alemania no es fácil y por ultimo solo somos voluntarios que queremos ayudar.

¿Han recibido ayuda económica de instituciones españolas o el consulado español?

Lamentablemente ninguna. Pero so agradecemos el apoyo incondicional de la asociación de peruanos Apecia a través de Betty Oheim y Christian Montero.

nehmer erhalten können. Aber in einigen Fällen ist das uns nicht gelungen. Und viele Interessenten erwarten zu viel von uns, als wäre es so einfach, diese Kontingente zu bekommen; viele kritisieren uns für die niedrigen Arbeitsentgelte – als wären wir dafür verantwortlich – oder für das Verhalten der Leiharbeitsfirmen. Wir sind keine Arbeitsvermittler. Wir haben immer gesagt, dass in Deutschland einen Job zu finden, nicht einfach ist und wir letztendlich nur als ehrenamtliche Helfer helfen können.

Haben Sie für Ihren guten Einsatz irgendeine finanzielle Unterstützung von spanischen Institutionen oder vom spanischen Konsulat erhalten?

Leider noch nie. Aber wir sind sehr dankbar für die bedingungslose Unterstützung vom peruanischen Verein Apecia durch Frau Betty Oheim und Herrn Christian Montero.



¿Qué le recomendaría a un español que en este momento piensa venir a Alemania a trabajar?

Primero que no venga sin haber hecho un curso como mínimo de nivel A2 de alemán. Es importante también que haya hecho cursos de capacitación. Por ejemplo en las fábricas se necesita gente que al menos tenga un curso de electricista, manejo de grúas o técnicos en mantención de edificios, etc. No basta con ser camarero, hay que haber hecho un curso de cocinero o coctelero. Sin eso, las empresas ya no quieren aceptar a extranjeros sin capacitación laboral.

¿Qué profesiones se necesitan especialmente en la actualidad?

En estos momentos se necesitan sobre todo electricistas, soldadores, mecánicos, enfermeras, ayudantes en geriatría, enseñantes para guarderías y técnicos en química y laboratorio.

¿Cómo ven el futuro de Solidaridad Hispana?

La verdad, no muy optimista, nos falta financiación y es demasiado trabajo para tanta gente y aun así faltan voluntarios para dar las clases de alemán y búsquedas de trabajo. A finales de febrero tendremos que tener un nuevo concepto para afrontar esta situación. En caso contrario el Grupo Solidaridad Hispana tendrá que cerrar sus puertas.

Was würden Sie einem Spanier empfehlen, der vorhat, nach Deutschland zu kommen, um hier zu arbeiten?

Er soll zuerst einen Deutschkurs der Stufe A2 Deutsch belegen. Es ist auch wichtig, dass er oder sie eine Fachausbildung hat. Heute braucht man in den Betrieben Arbeiter, die zumindest eine Ausbildung haben zum Beispiel als Elektrotechniker, Kranführer oder Gebäudetechniker. Es reicht nicht aus, Kellner zu sein, man muss als Koch oder Barkeeper ausgebildet sein. Ohne diese Fähigkeiten wollen die Firmen heute keine Ausländer mehr einstellen.

Welche Berufe sind heute in Deutschland besonders gefragt?

Vor allem werden Elektriker, Schweißer, Mechaniker, Krankenschwestern, Altenpfleger, Erzieherinnen, Chemotechniker und Chemicelaboranten gesucht.

Wie sehen Sie die Zukunft von Solidaridad Hispana?

Eigentlich mit sehr bangen Gefühlen, denn uns fehlt die Finanzierung und es bedeutet für uns einen zu hohen Aufwand, so viele Menschen zu unterstützen. Uns fehlen weitere ehrenamtliche Helfer für den Deutschunterricht und für die Jobsuche. Bis Ende Februar müssen wir ein neues Konzept finden, um diese Situation zu bewältigen. Wenn uns das bis dahin nicht gelingt, werden wir wohl leider unsere Türen schließen müssen.

El equipo de Solidaridad Hispana está conformado por:

Das Solidaridad Hispana-Team besteht aus:

Eduardo Rabael, Walther Schmidt, Amelia Alanca, Christine Kunz, Rosa Ibarra, Marcelo Sorgini

Info: Facebook: Solidaridad Hispana Frankfurt

Stadtflair am Mittelmeer

Ferienwohnung mit großer Terrasse in Alicante

- ruhige Lage und trotzdem zentral
- 20 Minuten zu Fuß zur Innenstadt (Plaza de la Estrella – AVE-Hbf)
- 30 Minuten zu Fuß zum Strand (oder 15 Min. mit dem Bus)
- moderne, sehr helle Dachgeschosswohnung (keine Schrägwände) im 4. Stock mit Fahrstuhl
- Wohnzimmer mit 1 großen Sofa und Fernsehen
- große Terrasse (12 m^2) UND Dachterrasse (25 m^2)
- moderne Einbauküche mit Elektro-Herd, großem Kühlschrank, Waschmaschine und Mikrowelle.
- 2 Schlafzimmer
- Badezimmer mit Dusche.

Kontakt-Email: alicantewohnung@gmail.com



Los efectos psicológicos de la migración

Psychologische Auswirkungen der Migration

La palabra migración viene del latín «migratio», la cuál de acuerdo con el diccionario de la Real Academia Española tiene 2 significados similares: «Acción y efecto de pasar de un país a otro para establecerse en él. Se usa hablando de las migraciones históricas que hicieron las razas o los pueblos enteros». Y segundo: Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales.»

A la persona que llega a un país distinto con el objetivo de establecerse por tiempo determinado o indeterminado, se le llama «inmigrante». Por lo general el inmigrante se va a confrontar con los siguientes aspectos:

- Un idioma distinto al suyo
- Una cultura / religión diferente
- Otra fisionomía

En este artículo vamos a ver que la migración es más que una definición de individuos que cambian de un lugar a otro. Nos vamos a enfocar de una manera breve en «el qué me

Das Wort Migration kommt aus dem Lateinischen «migratio» und dem Wörterbuch der «Real Academia Española» zufolge besitzt es zwei ähnliche Bedeutungen: «Dauerhafter Wechsel von einem Land in ein anderes, um sich in diesem niederzulassen. Sie wird im Zusammenhang mit historischen Migrations ganzer Rassen oder Völker benutzt.» Und zweitens: «Geographische Verlagerungen einzelner Personen oder Gruppen, im Allgemeinen aus wirtschaftlichen oder sozialen Gründen.»

Als «Einwanderer» wird eine Person bezeichnet, die in ein anderes Land kommt, mit dem Ziel sich dort für eine bestimmte oder unbestimmte Zeit niederzulassen. Generell, muss sich der Einwanderer mit folgenden Situationen auseinandersetzen:

- Eine andere Sprache
- Eine andere Kultur / Religion
- Ein anderes Erscheinungsbild

In diesem Artikel werden wir sehen, dass Mi-

pasa a mí como persona» y a los cambios psicológicos que van unidos a éste proceso. Empezando por las causas /circunstancias por las que se da la inmigración que pueden ser por:

- Deseo de salir de la propia cultura debido a sus problemas
- Conocer otro país / otra cultura
- Estudios
- Trabajo
- Viajar
- Aprender un idioma
- Relaciones pareja/ familia
- Querer ser independiente
- Problemas políticos / económicos en el país, etc.

Independientemente de cuál fue tu motivación para emigrar, te vas encontrar primero con sentimientos por un lado de pérdidas profundas, como el dejar y despedirse de relaciones importantes como son la familia y amistades, y de aspectos tan rutinario como son el trabajo, las costumbres sociales y el país (con lo que esto implica; idioma, alimentación, costumbres, y festividades) y por el otro lado, vas a tener ganancias, en el sentido que tienes nuevos retos, el aprendizaje probablemente de otro idioma, de comida, festividades, canciones y situaciones políticas y económicas diferentes.

Este proceso de inmigración está formado por 4 fases:

La primera fase, llamada «periodo de luna de miel», es un periodo corto, la persona se encuentra fascinada y emocionada por la nueva cultura y la que quiere conocer. Esta fase la podríamos comparar como un turista visitando un lugar nuevo, empiezas a recoger información, ves que te gusta y que no te gusta.

gration weit mehr ist, als die Definition von einzelnen Personen die von einem Ort zum anderen ziehen. Wir werden uns kurz darauf konzentrieren «was es für mich als Mensch bedeutet» sowie auf die psychologischen Veränderungen, die mit diesem Prozess einhergehen.

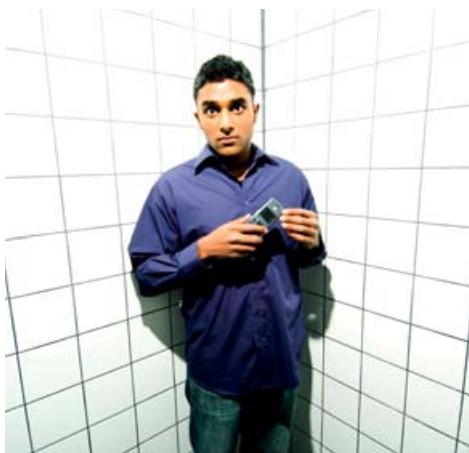
Wir fangen mit den Gründen/Umständen an, die zu einer Einwanderung führen:

- Aufgrund von Schwierigkeiten der eigenen Kultur entfliehen
- Ein anderes Land / eine andere Kultur kennenlernen
- Studium
- Arbeit
- Reisen
- Erlernen einer Sprache
- Partnerschafts- und Familienbeziehungen
- Unabhängig sein
- Politische oder wirtschaftliche Schwierigkeiten im Land etc.

Unabhängig von der Motivation für die Einwanderung, wird man sich einerseits mit tiefen Verlustgefühlen auseinandersetzen müssen, wie dem Verlassen und dem Abschied von Familie und Freunden, sowie gewohnheitsmäßigen Aspekten wie Arbeit, soziale Gewohnheiten und dem Land (mit allem was dies beinhaltet: Sprache, Ernährung, Bräuche und Feste) und andererseits, wird man Vorteile haben im Sinne neuer Herausforderungen, möglicherweise dem Erlernen einer anderen Sprache, Essen, Feste, Lieder sowie andere politische und soziale Gegebenheiten.

Dieser Migrationsprozess beinhaltet 4 Phasen:

Die erste Phase, auch «Flitterwochen» genannt, ist sehr kurz, man ist von der neuen



La segunda fase, llamada «crisis» o «schock cultural», se caracteriza por un periodo de desilusión, pues uno ya se confronta con la realidad, es decir, ya no eres un turista, y te das cuenta que tienes que «luchar» y «movernete» con la vida de la nueva cultura, con todo lo que implica, desde conocer el nuevo entorno, horarios, clima, etc.

En ésta fase, las situaciones por las que podrías pasar son:

- Estrés causado por el constante esfuerzo para adaptarte a la nueva situación en todos sus aspectos
- Sentimientos de pérdida y soledad, debido a diversos factores como son la situación financiera, trabajo, amigos.
- Sentimientos de rechazo de los nativos, por no conocer las costumbres o hablar el idioma.
- Confusión por la ambigüedad de los propios valores e identidad al ser confrontados por la nueva cultura.
- Sentimientos de indignación, miedo frustración, sorpresa, por las diferencias culturales.
- Impotencia y miedo, al no poder enfrentar y resolver los nuevos retos.

Kultur fasziniert und bewegt und möchte sie unbedingt kennenlernen. Diese Phase könnte man mit einem Touristen verglichen, der einen neuen Ort besucht, Informationen sammelt und feststellt, was ihm gefällt und was nicht.

Die zweite Phase, auch «Krise oder Kulturschock» genannt, zeichnet sich durch eine Enttäuschungsperiode aus, in der man schon mit der Realität konfrontiert wird, das heißt, man ist kein Tourist mehr und stellt fest, dass man «kämpfen» und «sich mit dem Leben in der neuen Kultur auseinandersetzen muss» mit allem was dies beinhaltet, vom Kennenlernen der neuen Umgebung, über Uhrzeiten bis hin zum Klima etc.

In dieser Phase könnte man folgende Situationen erleben:

- Stress aufgrund des ständigen Versuchs sich in jeder Hinsicht der neuen Situation anzupassen.
- Verlustgefühle und Einsamkeit aufgrund verschiedener Faktoren wie wirtschaftliche Lage, Arbeit, Freunde.
- Ablehnungsgefühl gegenüber den Einheimischen, weil man weder deren Gewohnheiten kennt noch deren Sprache spricht.
- Verwirrung aufgrund der Zweideutigkeit der eigenen Werte und Identität im Vergleich mit der neuen Kultur.
- Gefühle von Entrüstung, Angst, Frustration, Überraschung aufgrund der kulturellen Unterschiede.
- Unvermögen und Angst wegen der Schwierigkeit, Sich den neuen Herausforderungen zu stellen und diese lösen zu können.

Die dritte Phase ist der Teil der Akzeptanz und des Verständnisses der neuen Kultur.

La tercera fase, es la parte de la aceptación y entendimiento de la nueva cultura. Te vas adaptando gradualmente y vas aprendiendo a vivir en el nuevo país. En ésta fase, ya tienes una rutina establecida, amistades, trabajo, estudios, etc.

La cuarta fase, es la última y es el período de «adaptación», también conocido como el período de «equilibrio».

El tiempo de duración de cada fase antes de llegar a la «adaptación» depende de cada persona, puede ser tan breve o tan largo de acuerdo a la situación y momento de cada uno.

Después de leer el artículo, posiblemente encuentres que alguna etapa te es conocida, lo importante es que sepas que los cambios por los que estás pasando o pasaste, son parte del proceso de inmigrar. Es un proceso y todos tenemos la capacidad de adaptación, la meta es que te realices, y te sientas orgulloso de quién eres y de lo que haces en la nueva cultura.

Algunas sugerencias que te podrían ayudar en tu proceso:

- Hablar con parientes o personas importantes para ti
- Empezar a hacer redes con personas de tu mismo idioma y esforzarte por conocer gente local.
- Asistir a fiestas y tradiciones tanto de tu país como las locales.
- Hacer ejercicio (realizarlo en algún club deportivo/Verein, lo cuál te da la oportunidad de conocer gente local)
- Muy importante: **Aprende el idioma**

Man passt sich allmählich an und lernt in dem neuen Land zu leben. Man hat schon eine gewisse Routine, Freundschaften, Arbeit, Studien, usw.

Die vierte Phase, ist die letzte und somit die «Anpassungsperiode», auch als Periode des «Gleichgewichts» bekannt. Die Dauer jede dieser Phasen bis zur «Anpassung» hängt von jedem Menschen selbst ab; sie kann kürzer oder länger sein, und hängt von Lage und Zeitpunkt ab, in der man sich befindet.

Nachdem Du diesen Artikel gelesen hast, stellst Du vielleicht fest, dass Dir eine der Phasen bekannt vorkommt. Es ist wichtig zu wissen, dass die Veränderungen die Du erlebst oder erlebt hast, ein Teil des Migrationsprozesses sind. Es handelt sich um einen Prozess und wir alle besitzen die Fähigkeit uns anzupassen. Das Ziel ist es, Dich selbst zu verwirklichen, auf Dich stolz zu sein und auf das, was Du in der neuen Kultur lebst.

Hier einige Anregungen, die Dir bei Deinem Prozess behilflich sein könnten:

- Mit Verwandten oder Personen, die Dir wichtig sind, darüber zu sprechen.
- Beginnen Netzwerke mit Menschen herzustellen, die Deine Sprache sprechen und Dich zu bemühen, Einheimische kennen zu lernen.
- An Festen und Traditionen teilzunehmen, sowohl aus Deinem Land als auch aus dem neuen Land.
- Sport zu treiben (in einem Verein, da Du dort die Möglichkeit hast, Einheimische kennenzulernen).
- Und...sehr wichtig: **Erlerne die Sprache.**

Tres días mágicos en Wiesbaden

Retrospectiva «Messe Lateinamerika 2014»

Drei magische Tage in Wiesbaden

Rückblick «Messe Lateinamerika 2014»

Más de 50 expositores se dieron cita el último fin de semana de noviembre en el Marktgewölbe de Wiesbaden, en pleno centro de Wiesbaden al lado del mercado de Navidad, con motivo de la feria «Messe Lateinamerika 2014», para presentar sus obras, artesanías y productos a los numerosos visitantes y deleitarles con especialidades culinarias y bebidas de América Latina.

Über 50 Aussteller kamen am letzten Novemberwochenende im Marktgewölbe Wiesbaden – am Marktplatz neben dem Weihnachtsmarkt – zusammen, um im Rahmen der «Messe Lateinamerika 2014» ihre Kunstwerke, Kunsthandwerk sowie kulinarische Köstlichkeiten und Getränke aus Lateinamerika den zahlreichen Besuchern zu präsentieren.



Foto: Kasia Kus





Foto: Jonathan Lugo



Foto: Alessandro Fulciniti



Programa cultural Kulturprogramm

Un variado programa cultural, que incluyó música en vivo y danzas regionales, permitió a los numerosos visitantes disfrutar de una agradable permanencia y conocer más de cerca la fascinante cultura latinoamericana.

Ein buntes Rahmenprogramm inkl. Live-Musik und Tanzgruppen bot den zahlreichen Besucher beste Unterhaltung und Einblicke in die faszinierende Kultur Südamerikas.



Karin Luize de Carvalho, Marcia Bartho Engel, Claudio Blasco, Maru Ernekr, Yanidis Olarte-Sotzec, Olga Beatriz Calero Maldonado.
Foto: © Jonathan Lugo – www.agile-systems.de



Olga Beatriz Calero Maldonado

Foto: Alessandro Fulciniti

Los organizadores Die Veranstalter

La feria Messe Lateinamerika fue organizada por la asociación Ateneo Latino e.V. en cooperación con la revista bilingüe La Guía de Frankfurt/RheinMain, con el fin de añadir algo nuevo y distinto al tradicional mercado navideño alemán.

Die lateinamerikanische Kultur- und Kunsthandwerk-Messe wurde vom Verein Ateneo Latino e.V. in Zusammenarbeit mit der deutschspanischen Zeitschrift La Guía de Frankfurt/Rhein-Main mit dem Ziel organisiert, südamerikanische Abwechslung zu den typisch deutschen Weihnachtsmärkten in der Region zu bieten.

Invitados a la inauguración oficial de la Feria de Artesanías Messe Lateinamerika en el Wiesbadener Casino-Gesellschaft**Gäste der offiziellen Eröffnung der Messe Lateinamerika in der Wiesbadener Casino-Gesellschaft**

Foto: Alessandro Fulciniti

Jonathan Lugo – Medien-Partner der Messe Lateinamerika, Lic. Maru Ernekr – Veranstalterin, Sr. Jimmy E. Chediak – Cónsul General de la República Bolivariana de Venezuela, Sra. Ministra Inés Suárez Guodzen De Collarte – Cónsul de la República Argentina, Sr. Stephanus van Bergerem – Cónsul Honorario de Bolivia, Sr. Carlos Mauricio Acero Montejo – Cónsul General de Colombia, Sr. Dr. Rainer Staubach – Cónsul Honorario de Paraguay, Isidoro Diez Prieto – Representante del Ministerio del Interior de España – Dirección General de la Policía en Alemania, Sr. Santiago Rosero Manosalvas Vice-Cónsul de Ecuador, Sr. Helmut Nehrbäß als Vertreter des Oberbürgermeister des Stadt Wiesbaden- Hr. Nehrbäß ist ehrenamtlicher Stadtrat im Magistrat der Landeshauptstadt Wiesbaden, Sr. Dr. Peter Mossack – Cónsul de Panamá, Sr. Gustavo Espino Trujillo – Consejero de la Embajada de Bolivia, Sra. Marcia Bartho – Veranstalterin, Carmiña Van Bergerem – Esposa del Cónsul Honorario de Bolivia, Sra Patricia Gallardo Cónsul Adcrita del Perú, Dra. Olga Beatriz Calero Maldonado – Leiterin der Messe Lateinamerika und Vorstandsvorsitzende des Verein Ateneo Latino e.V.



Foto: Alessandro Fulciniti



Dra. Olga Beatriz Calero und Lic. Maru Ernekr zusammen mit dem Leiter des Instituto Cervantes in Frankfurt, Herrn Diego Valverde Villena.



Foto: Alessandro Fulciniti

Arte y artesanías Kunst und Kunsthandwerk

Expositores de Argentina, Bolivia, Brasil, República Dominicana, Ecuador, Colombia, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Venezuela, y también de España, mostraron sus obras de arte, modas, joyas y objetos de diseño.

Die Aussteller aus Argentinien, Bolivien, Brasilien, der Dominikanischen Republik, Ecuador, Kolumbien, Mexiko, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Venezuela, und auch aus Spanien zeigten u.a. Kunstwerke, Mode, Schmuck und Designobjekte.



Foto: Kasia Kus



Foto: Kasia Kus



Foto: Jonathan Lugo



Foto: Kasia Kus



Foto: Kasia Kus



Foto: Kasia Kus



Foto: Kasia Kus

Gastronomía Gastronomie

Deliciosas especialidades latinoamericanas, como por ejemplo empanadas, alfajores y por supuesto el infaltable pisco, complementaron esta interesante feria.

Für das leibliche Wohl war mit regionalen Köstlichkeiten wie z.B. Empanadas, Alfajores und natürlich dem legendären Pisco ebenfalls gut gesorgt.

Vacaciones y viajes Urlaub und Reisen

Operadores turísticos y oficinas de turismo ofrecieron el remedio infalible contra el irrefrenable deseo de conocer países lejanos que despertó el evento.

Reiseveranstalter und Fremdenverkehrsbüros stellten sicher, dass auch das richtige Mittel gegen das aufkommende Fernweh zur Hand war.



Foto: Alessandro Fulciniti



Foto: Alessandro Fulciniti



Foto: Alessandro Fulciniti

Visitantes Besucher

Muchos visitantes encontraron en la feria Messe Lateinamerika 2014 originales obsequios de Navidad.

Viele Besucher fanden besondere Weihnachtsgeschenke auf der «Messe Lateinamerika 2014».



Foto: Jonathan Lugo



Foto: Alessandro Fulciniti

Sorteo de pasajes aéreos Flugverlosung

El último día se sorteó el premio de dos pasajes de avión Fráncfort-Buenos Aires de la aerolínea Air Europa. La ganadora del sorteo fue Christine Hoornecker de Mainz.

Am letzten Messetag wurden 2 Flugtickets Frankfurt-Buenos Aires von der Fluggesellschaft Air Europa verlost. Gewinnerin der Verlosung ist Christine Hoornecker aus Mainz.



Balance Bilanz

Los organizadores se mostraron muy satisfechos con el resultado de tantos esfuerzos y ya han empezado a planificar la feria Messe Lateinamerika 2015.

Die Veranstalter zeigten sich mit dem Ergebnis ihrer Bemühungen sehr zufrieden und haben bereits mit der Planung der «Messe Lateinamerika» 2015 begonnen.



Foto: Jonathan Lugo



Foto: Kasia Kus



Foto: Kasia Kus



Foto: Kasia Kus



Medienpartner Agile Systems GmbH

Jonathan Lugo nació en la Ciudad de México y llegó a Alemania en 2005. El estudió en el Tecnológico de Monterrey, donde completó sus estudios de Informática y una Maestría en Administración. En Alemania él ha trabajado en compañías internacionales como Gerente y Director de Informática. En el año 2011 decidió fundar la Agencia de Internet-Multimedia Agile Systems GmbH con su socia alemana Petra Fender, para cubrir las necesidades confluentes de servicios profesionales de Informática y Video de compañías pequeñas y medianas.



Foto: Kasia Kus

Foto: Kasia Kus



Jonathan Lugo wurde in Mexico City geboren und lebt seit 2005 in Deutschland. Er studierte am Monterrey Institute of Technology, wo er zuerst seinen Abschluss als Informatiker und anschließend den Abschluss zum Master in Business Administration (MBA) machte. In Deutschland arbeitete er als IT Manager und Director in bekannten internationalen Unternehmen, bevor er 2011 mit seiner deutschen Geschäftspartnerin Petra Fender die Internet-Agentur für Multimedia «Agile Systems GmbH» gründete. Die Agentur deckt die zusammenfließenden professionellen IT- und Video-Bedürfnisse kleiner und mittelständiger Unternehmen ab.



Artistas argentinos crean Artistas Argentinos e.V. // Argentinische Künstler gründen Artistas Argentinos e.V.

Unos 30 artistas argentinos se reunieron en octubre de 2014 en la sede la de Embajada Argentina en Berlín para crear la asociación sin fines de lucro Artistas Argentinos e.V. Como presidente de la asociación fue elegido el músico argentino residente cerca de Heidelberg Alejandro de Nardi (centro de la foto). Artistas Argentinos e.V. desea promover la integración de artistas y creativos argentinos residentes en Alemania e impulsar el intercambio cultural bilateral entre Alemania y Argentina. La asociación organizará, coordinará y ejecutará proyectos y eventos que difunden las diferentes expresiones culturales argentinas.

En el sitio en Internet la asociación reunirá y exhibirá con su perfil a todos los artistas y creativos argentinos, así como instituciones, empresas y profesionales relacionados con el mundo del arte.

Info: artistasargentinos.ev@gmail.com

Ca. 30 argentinische Künstler trafen sich im Oktober 2014 in der argentinischen Botschaft in Berlin um den gemeinnützigen Verein Artistas Argentinos e.V. zu gründen. Als Vorstandsvorsitzender ist Herr Alejandro de Nardi gewählt worden. Der argentinische Musiker lebt in der Nähe von Heidelberg (Foto Mitte). Artistas Argentinos e.V. hat sich zum Ziel gesetzt, die Integration von argentinischen Künstlern und Kreativen in Deutschland zu fördern, den bilateralen Kulturaustausch zwischen Deutschland und Argentinien zu unterstützen, Events und Projekte zu organisieren, zu koordinieren und zu realisieren sowie den unterschiedlichen Aspekten der argentinischen Kultur Ausdruck zu verleihen.

Auf der Website des Vereins werden alle im Netz verbundenen argentinischen Künstler und Kreative in einem Profil dargestellt, aber auch andere Institutionen, Firmen und Personen aufgenommen, die sich mit der Kunst-Welt befassen.

Asesoramiento legal y financiero en derecho alemán y español.

Asesoramiento legal en:

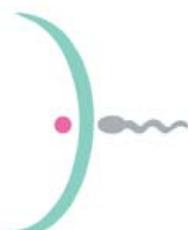
- derecho inmobiliario,
- societario,
- de la propiedad industrial
- familia y sucesiones.

Asesoramiento financiero:

- declaraciones fiscales,
- contabilidad financiera de empresas,
- contabilidad de nóminas y salarios.

Abogada LL.M. Sra. Consuelo Molino Ortega
Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt am Main
Teléfono 069-2426620 www.luebeckonline.com

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.liebfrauenarzt.de
E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 219352416

Der Online-Shop mit über 1000 Produkten aus Spanien

EspañaEnCasa.com

EspanaEnCasa.com/de

Kostenloser Versand ab 150 Euro Bestellwert

Kostenloser Kalender 2015 bei jedem Versand

Sandra M. Leal
PHYSIOTHERAPIE IM BARCKHAUS

**Fisioterapia, Osteopatía y
Masaje en Frankfurt**

Consultorio Sandra Maria Leal
Somos latinos y alemanes. Nuestras especialidades son: rodillas, hombros, columna, tratamientos neurológicos, craneo-mandibular

Atendemos tanto caja como pacientes privados.
¡Estamos a su disposición! Sandra Maria Leal & Team

Sandra M. Leal Physiotherapie im Barckhaus
Barkhausstraße 1 | 60325 Frankfurt am Main
Tel. **069/24444760** | email: info@sandramleal.de
www.sandramleal.de

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
info@rain-benthien.com

Consulta privada de Psicología - Privatpraxis für Psychologie



Lic. LOLA ESTEBAN QUESADA (Dipl. Psychologin)

Wildunger Straße 4, D - 60487 Frankfurt am Main (Bockenheim)
Telefon 0163 685 5829

lolaesteban@gmx.de
<http://www.lolaesteban.de>

Martina
Kunze
Rechtsanwältin
& Notarin



Martina Kunze

Notarin, Mediatorin und Rechtsanwältin
Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel
Tel.: 06101/9 88 60-0
Fax: 06101/9 88 60-20
m.kunze@notarin-kunze.de

Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psico-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heilgenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)



KOSTENLOS ANRUFEN!
Frankfurt-West: 0800-724 00 39
Frankfurt-Nord: 0800-724 00 41
Frankfurt-Ost: 0800-724 00 42

Schauspiel ... Tanz ... Gesang ...

an 3 Frankfurter Standorten für 4- bis 18-jährige!
Neue Kurse ab Januar 2015, jetzt anmelden!
Mehr Informationen und Kursanmeldungen unter:

► www.stagecoach-frankfurt.de



Theatre Arts Schools
Stagecoach



Consultorio de oftalmología

Dr.med. Eveline Weimer

Oftalmóloga - Oftalmologista

Glaucoma | Catarata | Retina | Cirugía de párpado

Bockenheimer Landstraße 66 • 60323 Frankfurt • U6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info



Salsa de Ají Amarillo

Gelbes Chilimus

El chili, en Perú conocido como «ají», existe en muchas variedades, tamaños y colores. Sin embargo, el «ají amarillo» es el chili más popular y su utilización en la cocina peruana es indispensable. Debido al sabor ligeramente picante, pero también dulce, este chili es base de la mayoría de los platos peruanos e igualmente se sirve el chili molido como condimento adicional.

«El chili (o ají) tiene su origen en la zona andina y selvática de lo hoy es Bolivia y tiene ya más de diez mil años»

El fruto maduro del chili amarillo generalmente es de color naranja, aunque varía. También se puede cosechar ya en estado verde o amarillo. La fruta es delgada y aproximadamente de 10 cm. Por el clima moderado

Chili, in Perú als «ají» bekannt, gibt es in den verschiedensten Varianten und Sorten. Allerdings ist der «ají amarillo», der gelbe Chili, die bekannteste und am häufigsten verwendete Sorte in der peruanischen Gastronomie. Aufgrund seines würzigen, leicht scharfen, aber auch etwas süßlichen Geschmacks, wird diese Chilisorte gerne als Grundlage für die Zubereitung vieler Gerichte verwendet und das Chilimus als zusätzliche Beilage zum Nachwürzen.

«Die Chilis stammen aus den Anden und der Urwaldregion im heutigen Bolivien und sind schon zehntausend Jahre alt»

Der «aji amarillo» ist in seinem Reifezustand eigentlich orangefarben, kann aber auch im grünen bzw. gelben Zustand geerntet wer-

a lo largo de la costa peruana (de 2400 km y una temperatura entre 16 a 24 grados) se produce este chili durante todo el año.

Antes de escribir el libro sobre la cocina peruana, no era consciente de que el chili tiene su origen en la zona andina y selvática de lo que antes se denominó el Alto Perú y hoy pertenece a Bolivia y tiene ya más de diez mil años. Por medio de las aves, las semillas del chili se dispersaron por todo el continente americano. Recién con el descubrimiento de América los chilis llegaron a Europa, Asia y África – y a Alemania en el año 1542.

«En mi cocina no debe faltar el chili amarillo»

En mi cocina no debe faltar el chili amarillo. Solo así puedo cocinar los platos peruanos con su sabor original. Regresando de mis vacaciones de Perú siempre me traigo una gran cantidad de chilis frescos o chili molido. Ya desde un par de años siembro las semillas del chili en mi jardín en Alemania. Es precioso observar como de una semilla crece una planta, un arbusto con muchos frutos. Así es un gran gusto de servir nuestros platos peruanos.

Hoy no sólo les presento la preparación del chili molido, sino también la preparación de la pasta de chilis, que se puede preparar con cualquier variedad de chili.



den. Die Schote ist schmal und wird etwa 10 cm lang. Aufgrund des milden Klimas an der 2400 km langen peruanischen Küste (um die 16 bis 24 Grad), wird die gelbe Chilischote dort während des ganzen Jahres angebaut. Bevor ich das Kochbuch über die peruanische Küche geschrieben habe, war mir noch nicht klar, dass die Chilis ursprünglich aus der peruanischen Urwaldregion, rund um den Titicacasee, dem heutigen Bolivien zugehörig, stammen und schon zehntausend Jahre alt sind. Mithilfe der Zugvögel haben sich die Chilisorten über den ganzen amerikanischen Kontinent ausgebreitet. Erst nach der Entdeckung Amerikas wurden die Chilis auch in Europa, Asien und Afrika eingeführt – in Deutschland im Jahre 1542.

«In meinem Haushalt muss immer ein Vorrat von gelbem Chilimus vorhanden sein»

In meinem Haushalt muss immer ein Vorrat von gelbem Chilimus vorhanden sein. Nur so kann ich die Gerichte meiner Heimat originalgetreu nachkochen. Aus meinen Urlauben in Peru bringe ich mir immer reichlich Vorrat an gelben Chilis oder fertigem Chilimus mit. Mittlerweile säe ich jährlich die Samen des Chilis in meinem Garten aus und beobachte mit Freude die Pflänzchen, wie sie auch hier in Deutschland zu einem Busch mit reichlich Früchten heranwachsen. Da schmecken die eigenen Gerichte anschließend umso besser! Zusätzlich zur Zubereitung des gelben Chilimuses finden Sie hier auch die Herstellung einer peruanischen Chilipaste, die Sie natürlich mit jedweder Chilisorte verarbeiten können.

Gelbes Chilimus

Zutaten für 4 Personen

700 g gelbe Chilischoten

120 ml Olivenöl

Salz

Zubereitung:

Die Chilischoten längs halbieren und die Kerne entfernen. Etwa 250 ml Wasser aufkochen. Den Topf von der Herdplatte nehmen und die Chilischoten darin, etwa 3 Minuten einweichen. Aus dem Wasser nehmen. Erneut frisches Wasser aufkochen und diesen Vorgang zwei bis drei Mal wiederholen. Anschließend in große Stücke schneiden und mit dem Olivenöl und etwas Salz im Mixer pürieren.

Chilipaste

Zutaten für 4 Personen

250 g gelbe Chilischoten

125 g Zucker

500 ml Wasser

3 EL Pflanzenöl

Salz

Zubereitung:

Die Chilischoten längs halbieren, die Kerne entfernen und die Schoten klein hacken. In einem Topf mit dem Wasser geben und den Zuckern hinzufügen. Etwa 5 Minuten kochen, dann das Wasser abgießen. Die Chilis in einer Pfanne mit dem Öl 5 Minuten dünsten, dann mit dem Öl aus der Pfanne im Mixer zu einer feinen Paste pürieren und mit Salz würzen.



Heidi Schade ist in Peru geboren und aufgewachsen, stammt aber aus einem österreichischen Elternhaus. Sie hat das erste Buch auf Deutsch über die peruanische Küche geschrieben. Sie lebt heute in Mainz und arbeitet als Autorin und Journalistin.

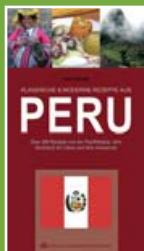
www.heidi-schade-fotografie.de

Schade, Heidi:

Klassische & moderne Rezepte aus Peru- Über 200 Rezepte von der Pazifikküste, dem Hochland der Inkas und dem Amazonas, erschienen beim Verlag: Gebrüder Kornmayer. ISBN : 978-3-938173-70-1.

Einband: Englisch Broschur. Preis: 14,95 EUR. 270 S.,

Fotos von Land, Leuten, Essen. Peruanische Produkte im Rhein-Main-gebiet sind erhältlich über den Onlineversand www.mi-tierra.de, und am südamerikanischen Stand in der Frankfurter Markthalle.



Más remedios naturales y homeopáticos para su botiquín 3^a parte

Weitere natürliche und homöopathische Heilmitteln 3. Teil

Consulta:

Me dirijo a Ud. porque cada vez que mis hijos se enferman es fin de semana y las dificultades en emergencias son conocidas. Sobre todo que no me atrevo a sacar a mi hijo con fiebre y mucho menos en la noche, ya que el pueblo donde vivimos está alejado de la ciudad. ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos con remedios pertenecientes a la medicina naturista para casos como fiebre, diarreas, vómitos, dolores, picaduras de insectos, etc.? Merche de Schöneck

Respuesta:

El problema que me indica es muy frecuente, ya que cuando los niños se enferman suele ser por la noche cuando no se localiza al médico de confianza, ni la farmacia está abierta. Además éste tipo de remedios hay que encargarlos a la farmacia y demora su entrega, por lo cual le aconsejaría montarse Ud. misma un botiquín de remedios naturales y homeopáticos.

Frage:

Ich schreibe Ihnen, weil jedes Mal, wenn meine Kinder krank sind, es Wochenende ist und die Schwierigkeiten für uns Laien bekannt sind. Vor allem, weil ich es nicht wage, meinen Sohn mit Fieber nach draußen zu nehmen und noch viel weniger in der Nacht, da der Ort, in dem wir wohnen, außerhalb der Stadt liegt. Wie kann ich meinen Kindern mit alternativen Heilmitteln für Fälle wie Fieber, Durchfall, Erbrechen, Wunden, Insektenstiche usw. helfen? Merche aus Schoeneck

Antwort:

Das Problem, das Sie mir erzählen kommt sehr oft vor, vor allem die Tatsache, dass ihr Kind krank wird, wenn der Arzt Ihres Vertrauens nicht mehr zu erreichen ist und die Apotheke nicht geöffnet ist. Außerdem werden diese Heilmittel in der Apotheke erst bestellt und danach geliefert. Deswegen würde ich Ihnen raten ein Kit mit natürlichen und homöopathischen Heilmitteln, die Sie selber zusammenstellen, zu lagern.



Tiene que tener en cuenta algunas medidas y precauciones en el uso de los mismos. Muy importante es empezar lo más temprano posible, es decir, no bien aparezcan los primeros síntomas.

Bryonia Alba

Bryonia Alba se adapta a las personas que a menudo tienen miedo a dificultades financieras. Se utiliza para los resfriados, dolor de cabeza, tos con dolor torácico punzante. Empeora con todo movimiento y mejora con el calor, el descanso, la presión, acostado del lado enfermo.

Campos de aplicación:

- Rigidez en el cuello como resultado de un exceso de ejercicio, después del ejercicio pesado, a cambios meteorológicos, corrientes de aire, un resfriado.
 - Estreñimiento asociado a la ira.
 - Afecciones reumáticas por cambios climáticos. El paciente muestra dolor punzante que empeora con el mínimo movimiento. El paciente está enojado e irritado.
 - Esguince, luxación. Mejora por presión firme, vendaje firme, frío.
 - Epycondylitis humeri
 - Resfriado con tos, gripe, dolor de oído, sin supuración, el paciente tiene sed de bebidas frías, quiere estar solo.
 - dolores de cabeza a cuello
- Y muchos otros.



Sie müssen dabei einige Vorsichtsmaßnahmen bei der Verwendung der Heilmittel berücksichtigen. Sehr wichtig ist es, so früh wie möglich damit zu beginnen, d.h. sobald die ersten Symptome auftreten.

Bryonia Alba

Bryonia Alba passt zu Menschen, die oft Angst vor finanziellen Schwierigkeiten haben. Wird eingesetzt bei Erkältungs-krankheiten, Kopfschmerzen, Husten mit stechenden Schmerzen im Brustraum. Bei Bewegung, Verschlimmerung und durch Wärme, Ruhe, Druck, Liegen auf der krankhaften Seite Besserung.

Anwendungsgebiete:

- Nackensteifheit als Folge einer Überanstrengung nach starker Bewegung, eines Wetterumschwunges, durch Zugluft, einer Erkältung.
- Verstopfung in Verbindung mit Ärger.
- Rheumatische Beschwerden durch einen Wetterumschwung. Der Patient zeigt stechende Schmerzen, die sich bei geringster Bewegung sich verschlechtert. Der Patient ist ärgerlich und gereizt.
- Verstauchung, Verrenkung. Besserung durch festen Druck, engen Verband, Kälte.
- Tennisellenbogen.
- Erkältung mit Husten, Grippe, Ohrenschmerzen ohne Absonderung, der Patient hat Durst auf kühle Getränke, möchte allein sein.
- Kopfschmerzen bis zum Hals u.v.m.

Caléndula

La caléndula es eficaz para lesiones de piel, heridas que cicatrizan mal. Se recomienda la tintura madre en D4.

Campos de aplicación:

- En la piel en laceraciones, abrasiones
- Despues del parto con laceración perineal.
- Quemaduras

Entre otras.



Calendula

Die Ringelblume wirkt bei Verletzungen, Wunden die schlecht verheilen. Urtinktur in D4 wird empfohlen.

Anwendungsgebiet:

- Auf der Haut bei Risswunden, Schürfwunden
- Nach einer Geburt mit Darmriss.
- Verbrennungen u.v.m.

Cocculus

Se utiliza en bajas potencias. Mejora en la posición supina, con el calor. Empeora con el movimiento, el frío, el miedo, el ruido.

LAS ÁREAS DE APLICACIÓN:

- La cinetosis
- Náuseas con mareo.
- Alteraciones del sueño tales como el trabajo por turnos, falta de sueño en los niños, el jet lag.

Y otras.

Quiero hacer hincapié que estas listas son solo un botiquín de remedios, no hay instrucciones para la auto-terapia de enfermedades crónicas y/o agudas, ni le evita la visita médica y/o del profesional en medicina complementaria de ser necesario.

Cocculus

Wird in niedrigen Potenzen angewandt. Beserung im Liegen, Wärme. Verschlechterung bei Bewegung, Kälte, Angst, Lärm.

Anwendungsgebieten:

- Reisekrankheit
- Übelkeit bei Seekrankheit.
- Schlafbeschwerden z. B. bei Schichtarbeit
- Kinderschlaflosigkeit, Jetlag.

u.v.m.

Ich möchte mit Nachdruck darauf hinweisen, dass diese Aufstellungen nur eine Hausapotheke darstellt und keine Anleitung zur Selbsttherapie bei chronischen/akuten Krankheiten ist oder den notwendigen Arzt- und/oder Heilpraktikerbesuch erspart

María del Carmen Borja

ist Heilpraktikerin – Energie – Informationsmedizin – Entgiftung – NES-Therapeutin – miHealth Anwender und führt eine Naturheilpraxis in Frankfurt.

Rechinar con los dientes y dolor de cabeza

Zähneknirschen und Kopfschmerzen

Consulta

Desde hace unos meses he observado que despierto con dolor de cabeza y cuello, a veces también de oídos. Mi médico de cabecera me ha recomendado visitar a mi dentista después de haber hecho una revisión. Es posible que los causantes de estos dolores sean mis dientes? (Josefina de Schwalbach)

Respuesta:

Un número de pacientes despiertan por la mañana con la sensación de no haber descansado por la noche y sufren de dolor de cabeza, cuello y espalda. El causante de este malestar es el apretar o rechinar con los dientes, los dentistas lo llamamos bruxismo.

Frage

Seit einigen Monaten wache ich mit Kopf- und Nackenschmerzen auf, manchmal sogar mit Ohrenschmerzen. Mein Hausarzt hat mir nach einer Untersuchung geraten, meinen Zahnarzt aufzusuchen. Ist es möglich, dass meine Zähne die Verursacher dieser Schmerzen sind? (Josefina aus Schwalbach)

Antwort:

Eine Vielzahl von Patienten wachen morgens mit dem Gefühl auf, nachts nicht geruht zu haben und leiden unter Kopf-, Nacken- und Rückenschmerzen. Die Ursache dieses Unbehagen ist das Pressen oder Knirschen mit den Zähnen, wir Zahnärzte nennen das Bru-

Los síntomas pueden causar problemas de la articulación temporomandibular (ATM). Una de cada 5 personas en Alemania sufre de bruxismo.

«Se ha observado una relación entre una forma de vida agitada y la presencia del bruxismo»

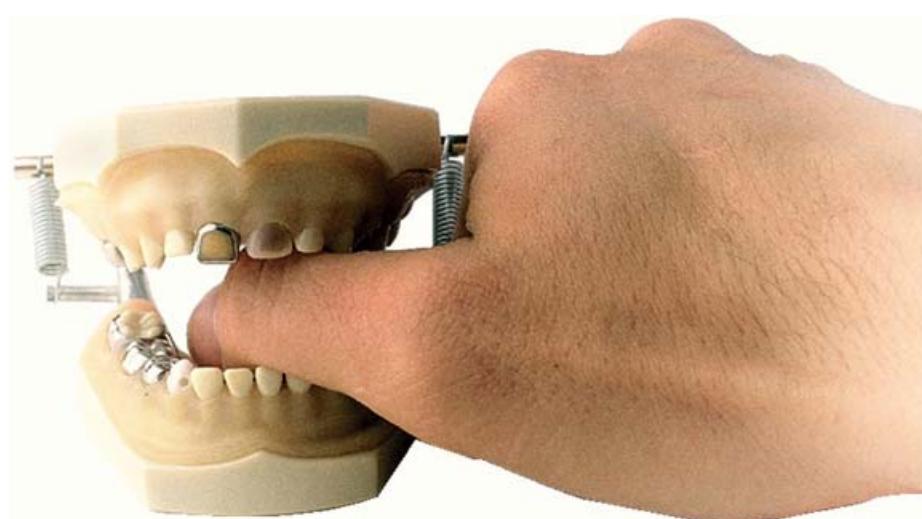
Las razones para esto no son aún muy claras, pero se ha observado una relación entre una forma de vida agitada en la sociedad moderna y la presencia del bruxismo.

La mayoría de las persona no están conscientes de que rechinan con sus dientes y se preguntan de dónde vienen sus síntomas de dolor. Es conocido que durante nuestra fase de descanso nocturna procesamos los acontecimientos vividos durante el día. Es así que también existen casos de bruxismo a temprana edad, que se observan en niños que entran al jardín de niños (Kindergarten) o cursan el primer año escolar.

xismus. Die Symptome können Probleme am Temporomandibulargelenk (TMG) verursachen. Fast jeder fünfte Bundesbürger leidet an Bruxismus.

«Es wird ein Zusammenhang zwischen einen hektischen Lebensalltag und dem Bruxismus beobachtet»

Die Gründe dafür sind noch nicht eindeutig, aber es wird ein Zusammenhang zwischen einen hektischen Lebensalltag in der modernen Gesellschaft und dem Bruxismus beobachtet. Die meisten Menschen sind sich nicht bewusst, dass sie mit den Zähnen knirschen und fragen sich vorher die Schmerzen kommen. Es ist bekannt, dass wir während der nächtlichen Ruhephase die tagsüber erlebten Ereignisse bearbeiten. So gibt es Fälle von Bruxismus in den ersten Lebensjahren, dies werden bei Kindern, die in den Kindergarten kommen oder eingeschult werden festgestellt.



Sin embargo no todos los pacientes que sufren de bruxismo presentan los síntomas. Hay factores que influyen si el apretar con los dientes puede causar dolor como lo son cuánto estrés tenga la persona, cuánto tiempo y qué tan fuerte rechine con sus dientes, la postura, la capacidad de relajarse, sus hábitos al dormir, su dieta, si los dientes están alineados.

Los síntomas del bruxismo abarcan la ansiedad, estrés y tensión. También dolor de cabeza y de oído, ya que la articulación temporomandibular (ATM) está muy cerca del conducto auditivo externo. El bruxismo causa también sensibilidad a las cosas calientes, frías o dulces en los dientes, dolor o inflamación de la mandíbula y hasta trastornos alimenticios.

«El tratamiento con un protector bucal común es pagado por el seguro médico público»

Los pacientes que sufren de bruxismo no solamente rechinan con los dientes, sino que en algunas fases también aprietan con una fuerza que puede equivaler hasta 150 kilogramos. Algo que realmente no nos debería de sorprender ya que el músculo de la mandíbula es uno de los más fuertes de nuestro cuerpo.

Cuando el músculo de la mandíbula es activo de forma regular durante la noche puede resultar un desgaste del cóndilo mandibular hasta una artrosis con dolor.

En los casos en los que se percibe un ruido al abrir la boca es señal de que el cartílago de la articulación ya presenta un desgaste, lo cual puede llevar a sentir dolor en la articulación.

Nicht alle Patienten, die an Bruxismus leiden, zeigen die Symptome. Es gibt Faktoren, die beim Knirschen mit den Zähnen Einfluss auf die möglichen Schmerzen haben können, wie der Stress, dem der Mensch ausgesetzt ist, wie lange und wie stark er mit den Zähnen knirscht, die Körperhaltung, die Fähigkeit sich zu entspannen, die Schlafgewohnheiten, die Ernährung oder, ob die Zähne harmonisch ausgerichtet sind.

Die Symptome von Bruxismus beinhalten Angst, Stress und Anspannung. Auch Kopf- und Ohrschmerzen, da das Temporomandibulargelenk (TMG) in der Nähe des äußeren Gehörgangs liegt. Der Bruxismus kann auch zu einer Sensibilität auf Warmes, Kaltes oder Süßes an den Zähnen, zu Schmerzen, Schwellung des Kiefers oder Essstörungen führen.

«Die Behandlung mit einer herkömmlichen Knirscherschiene zahlt die Krankenkasse»

Diese Patienten leiden nicht nur unter dem Knirschen, oft beißen sie mit einer Kraft zu, die bis zu 150 Kilogramm entspricht. Das sollte uns nicht überraschen, schließlich ist der Kiefermuskel einer der stärksten Muskeln des ganzen Körpers. Ist dieser Muskel regelmäßig nachts aktiv, kann es zu Verschleißerscheinungen am Kopf des Kiefergelenks bis hin zu einer schmerhaften Arthrose kommen.

In einigen Fällen wird auch ein Geräusch oder Knacken beim Öffnen des Mundes wahrgenommen, dies ist ein Zeichen dafür, dass der Gelenkknorpel bereits abgenutzt ist, welches Schmerzen am Kiefergelenk verursachen kann.

¿Cómo reconoce el dentista que tengo bruxismo y que tratamiento es recomendado?

El dentista reconoce rápidamente cuando los dientes no presentan un desgaste natural. Esto lo lleva a suponer que existe un problema de bruxismo. Es así que su dentista le hará varias preguntas para saber si presenta usted uno o varios de los síntomas mencionados.

Los dentistas recomiendan protectores bucales también llamados férulas.

Es una terapia en la que se protege la articulación y al mismo tiempo los dientes. La presión que se presenta en la dentadura se reparte de manera más homogénea, eso alivia la articulación y el cartílago. Con la férula los dientes del maxilar superior y la mandíbula ya no están en contacto directo.

Ésta protege los dientes de un desgaste excesivo. El rechinar puede dañar el esmalte, debilitar el periodonto y desgastar de forma intensa la dentadura.

«Existen métodos de entrenamiento autógeno o modificaciones de comportamientos diurnos que son suficientes para reducir el bruxismo»

Existen muchos tipos de férulas; algunas de ellas encajan en los dientes superiores y otras en los inferiores. Un tipo de férula denominada NTI-tss encaja sólo sobre los dientes frontales. La idea es mantener todos los dientes posteriores (molares) completamente separados, bajo la teoría de que la mayor parte del rechinamiento se hace en estos dientes. No debemos olvidar que estas férulas solamente tienen la función de proteger las su-

Wie erkennt der Zahnarzt, dass ich Bruxismus habe und welche Behandlung wird empfohlen?

Der Zahnarzt erkennt schnell, wenn die Zähne nicht normal abgenutzt sind. Das lässt ihn vermuten, dass es sich um Bruxismus handeln könnte. Anschließend wird er Ihnen einige Fragen stellen, um zu erfahren, ob Sie eins oder mehrere der genannten Symptome haben.

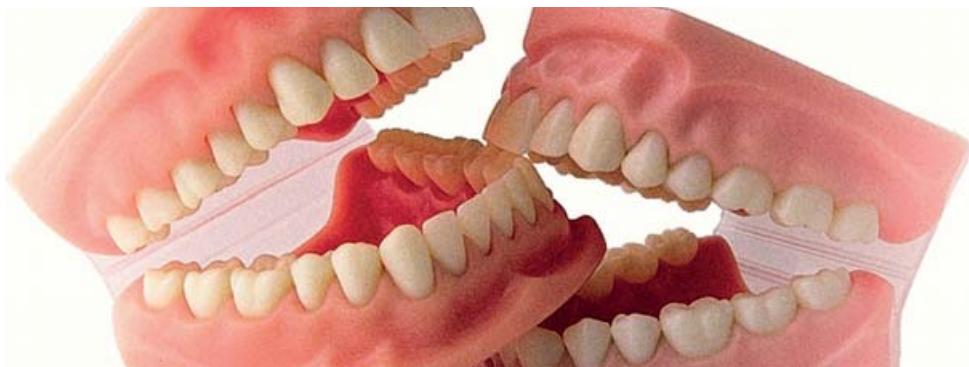
Zahnärzte empfehlen einen Mundschutz, auch Knirscherschiene genannt.

Es handelt sich um eine Therapie, bei der das Gelenk und gleichzeitig die Zähne geschützt werden. Der Druck auf das Gebiss soll dadurch gleichmäßiger verteilt werden, somit wird das Kiefergelenk und der Knorpel geschont. Mit der Knirscherschiene können die Ober- und Unterkieferzähne nicht mehr ganz aufeinander beißen.

Diese schützt die Zähne vor mehr Abrieb. Das Knirschen kann den Schmelz schädigen, den Zahnhalteapparat schwächen und das Gebiss stark abschleifen.

«Es gibt Methoden wie autogenes Training oder Veränderungen im Alltag, die ausreichend sind, um den Bruxismus abzumildern.»

Es gibt viele Arten von Schienen, einige werden für das Tragen im Oberkiefer, andere für das im Unterkiefer hergestellt. Eine sogenannte TTS-Schiene passt auf die Frontzähne, dabei sind die hinteren Zähne (Molaren) vollständig außer Kontakt, was auf der Theorie basiert, dass diese für das meiste Knirschen verantwortlich sind.



perficies oclusales con las que masticamos, pero no ayudan a resolver el problema en sí. Las personas que viven bajo estrés continuo y procesan éste cada noche, no deben de fiarse solamente de su protector bucal. Existen métodos de entrenamiento autógeno o modificaciones de comportamientos diurnos que son suficientes para reducir el bruxismo. También más pausas durante el día a día o rituales antes de ir a dormir ayudan a tener una noche de tranquilidad y descanso. El tratamiento con un protector bucal común es pagado por el seguro médico público, sin embargo en ciertos casos es necesario modificar el diseño del mismo para obtener la protección deseada. Consulte a su dentista para obtener más información sobre el tratamiento que sea necesario para su caso y si éste está asociado con algún costo adicional para usted.

Wir dürfen nicht vergessen, dass diese Schienen nur die Funktion haben, die Kauflächen der Zähne zu schützen, jedoch nicht das eigentliche Problem lösen. Menschen, die unter Dauerstress leiden und diesen nachts verarbeiten, sollten sich nicht nur auf eine Schiene verlassen. Es gibt Methoden wie autogenes Training oder Veränderungen im Alltag, die schon ausreichend sind, um den Bruxismus zu reduzieren. Auch mehr Pausen im Alltag oder Rituale vor dem Schlafengehen können zu einer erholsamen Nachtruhe beitragen. Die Behandlung mit einer herkömmlichen Knirscherschiene zahlt die Krankenkasse; jedoch ist in bestimmten Fällen eine Modifizierung der Oberfläche notwendig, um den gewünschten Schutz zu erreichen. Fragen Sie bei Ihrem Zahnarzt nach und bitten Sie ihn um mehr Informationen über die bei Ihnen notwendige Behandlung und erkundigen Sie sich auch, ob diese mit Zusatzkosten verbunden ist.

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa

Zahnarztpraxis Dr. Marcus Moghadam und Kollegen
in Frankfurt-Bockenheim, Leipziger Straße 1. Tel: 069 774590.

www.zahn-ffm.de

Diplom-Psychologin / Univ. de Chile

Marjorie Apel

Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt

Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

BLASCO TRADUCCIONES

Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend) | Mobile: 0178 5530186

E-Mail: info@blasco-traducciones.de | www.blasco-traducciones.de



ÜBERSETZUNGEN DEUTSCH ↔ SPANISCH

BEGLAUBIGTE ÜBERSETZUNGEN

Besondere Fachgebiete:

Wirtschaft, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften.

Übersetzungssoftware und Computerprogramme:

SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office.

tango y tapas bar

Jeden 1. Freitag TANGO-DINNERSHOW

Jeden 2. Freitag NOCHE LATINA

Jeden 3. Freitag LATIN JAM

Jeden 4. Freitag FLAMENCO TREFF

Mo. – Sa.: ab 17.30 Uhr – Sonnemannstrasse 3 – Frankfurt am Main – Tel.: 069-8787 6034

La pequeña guía

LA LUNA

Une cada frase con la fase lunar correspondiente:

- 1- La luna **nueva** se esconde, ¿irá a bailar con un conde?.
- 2- Si se pone apasionante, es que está en **cuarto menguante**.
- 3- ¡Aquí viene sonriente! ¡Ay! Es que llega el **cuarto creciente**.
- 4 - Y cuando está blanca y **llena**, me recuerda a una sirena



Vuelta a empezar ...

A1

Vamos a mirar los planes deportivos para el nuevo año de varios amigos.
Relaciona la descripción con el deporte.

1. He comprado zapatos para poder caminar mejor
2. Necesito un gorro y un bañador
3. Una raqueta y varias pelotas... eso es lo que necesito
4. Un balón y diez amigos más
5. Con un caballo todo sería mejor

- a) Tenis
- b) Natación
- c) Equitación
- d) Fútbol
- e) Senderismo



Solución: 1-e | 2-b | 3-a | 4-d | 5-c



**International
House
Frankfurt
Academia Suárez**

Events, Tipps und Überraschungen auf Facebook:
[facebook.com/spanisch.lernen.frankfurt](https://www.facebook.com/spanisch.lernen.frankfurt)





Nur die Liebe zählt!

Nur mit dir – Nie ohne Dich!

Akkusativ:

Der Mann liebt **die Frau**. Er liebt **sie**.

Die Frau liebt **den Mann**. Sie liebt **ihn**.

Dativ:

Die Frau geht mit **dem Mann**. Sie geht mit **ihm**.

Der Mann geht mit **der Frau**. Er geht mit **ihr**.

Personalpronomen. Was passt zusammen? Kombinieren Sie.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1 Magst du die neue Lehrerin? | A Na ja, ich mag dich. |
| 2 Liebst du Clara? | B Ja, ich nehme es. |
| 3 Möchten Sie noch etwas Paella? | C Ja, ich mag sie. |
| 4 Liebst Du mich? | D Mit euch. |
| 5 Kaufst du das Fahrrad? | E Nein, sie schmeckt mir nicht. |
| 6 Fährst du mit uns oder mit Fred zu
Tante Luise? | F Nein, ich liebe sie nicht. |

Personalpronomen Akkusativ und Dativ

Nominativ	Akkusativ	Dativ
ich	mich	mir
du	dich	dir
er	ihn	ihm
sie	sie	ihr
es	es	ihm
wir	uns	uns
ihr	euch	euch
sie / Sie	sie / Sie	ihnen / Ihnen

Ein Service der
Sprachschule Multilingua in Langen.
Anregungen und Fragen an:
Tel. 06103 – 270 0 120
oder info@sprachschule-multilingua.de

[curubar]

COCKTAIL LOUNGE & SALSA CLUB

La Casa Latina in Frankfurt am Main

Unser Programm:

Dienstag: Salsa-Tanzkurs ab 19:00 bis 21:00 danach Salsa-Party bis 02:00

1. und 3. Donnerstag des Monats: Baile Cubano

2. und 4. Donnerstag des Monats: Recordar es vivir. Fiesta de la música de los 90. Música Latina + Buffet Latino. Comida Latina - Rum Brugal y Cerveza especial. 2 por 1 - Corona en cubo: pagas 4 y una es gratis. Noches de las promociones.

Freitag: Ritmo Latino con Dj Sandy y Dj GM P Gendry. Noche de las botellas

Samstag: XXX PARTY con Dj Bryan Benido

Öffnungszeiten: Dienstag und Donnerstag vom 1900 bis 02:00

Freitag und Samstag von 19:00 bis 05:00 . Cocktail Happy-Hour von 19:00 bis 22:00

Curubar

Holzgraben 9, 60313 Frankfurt am Main

Tel: 0176-20939396 • Email: info@curubar.de • www.curubar.de



Quién se marcha de la vivienda común en caso de separación

Ausziehen aus der gemeinsamen Ehewohnung

Consulta

Estoy casada con un alemán desde hace 6 años y en septiembre pasado nos sepáramos de común acuerdo. Aún vivimos juntos en el domicilio conyugal. Tenemos una hija en común de seis años que se quedará a vivir conmigo. Él no quiere marcharse de la casa. Yo trabajo como empleada y percibo unos 1200 euros al mes. Él gana un sueldo de alrededor de 3000 euros netos. ¿Estoy obligada a marcharme yo de la vivienda? ¿Tengo derecho a pensión por alimentos? ¿Qué pasará con mi permiso de residencia en caso de separación? (Patricia de Colombia)

Respuesta:

Estimada Patricia:

Si usted se ha separado y su esposo y usted no pueden ponerse de acuerdo sobre quién se queda en el domicilio conyugal, en determinadas circunstancias usted puede solicitar la asignación de la vivienda conyugal a un tribunal de familia.

Frage:

Ich bin seit 6 Jahren mit einem deutschen Mann verheiratet und wir haben uns im September 2014 einvernehmlich getrennt. Wir wohnen noch gemeinsam in der Ehewohnung. Wir haben eine sechsjährige Tochter, die bei mir bleiben soll.

Er möchte nicht ausziehen. Ich arbeite als kaufmännische Angestellte und bekomme 1.200 € monatlich. Er verdient ca. 3000 € netto. Muss ich aus der Wohnung ausziehen? Habe ich einen Anspruch auf Unterhalt? Was passiert mit meinem Aufenthalt im Falle einer Trennung?

Antwort:

Liebe Patricia,

wenn Sie sich getrennt haben und sich nicht einigen können, wer in der Ehewohnung bleibt, können Sie beim Familiengericht unter bestimmten Voraussetzungen einen Antrag auf Zuweisung der Ehewohnung stellen.

Puede solicitar que el tribunal le asigne la vivienda en virtud de lo establecido en el artículo 1361b del código civil alemán (BGB), si ello es necesario, teniendo en cuenta los intereses del otro cónyuge, a fin de evitar dificultades excepcionalmente gravosas.

«La decisión depende de cuál de los cónyuges sufrirá más la pérdida de la vivienda y está económicamente mejor en condiciones de encontrar una vivienda alternativa»

Se consideran dificultades excepcionalmente gravosas, por ejemplo, si su marido tiene la culpa de la separación y le hace la vida insopportable bajo un mismo techo, con palabras y hechos.

Si es imposible determinar la culpa de un cónyuge de la separación, la decisión dependerá de cuál de los cónyuges sufrirá más la pérdida de la vivienda personal o profesionalmente y cuál de los cónyuges está económicamente mejor en condiciones de encontrar una vivienda alternativa.

Al mismo tiempo se deberá tener en cuenta el bienestar de los hijos que viven en el hogar. Si existe un interés en que la niña permanezca en su entorno habitual, se concederá prioridad a este aspecto.

En el caso de que su hija ya vaya a un colegio cercano y tenga ya un círculo de amigos, hay un alto grado de probabilidad de que se le asigne a usted la utilización ulterior del apartamento. La cuestión determinante es si los costos del alquiler son razonables y pueden ser cubiertos por usted y por su esposo en el marco de la pensión compensatoria por separación (Trennungunterhalt).

Sie können gemäß § 1361b BGB die Zuweisung der Wohnung an sich verlangen, wenn dies unter Berücksichtigung der Belange des anderen Ehegatten notwendig ist, um eine unbillige Härte zu vermeiden.

«Es kommt darauf an, welchen Ehegatten der Verlust der Wohnung härter trifft und welcher Ehegatte eher in der Lage ist, eine Ersatzwohnung zu finden»

Eine unbillige Härte ist zum Beispiel gegeben, wenn Ihr Ehemann die Trennung verschuldet und Ihnen das Wohnen unter einem Dach unerträglich gemacht hat durch Worte und Taten.

Lässt sich ein Verschulden eines Ehegatten an der Trennung nicht feststellen, kommt es darauf an, welchen Ehegatten der Verlust der Wohnung persönlich oder beruflich härter trifft und welcher Ehegatte wirtschaftlich eher in der Lage ist, eine angemessene Ersatzwohnung zu finden.

Gleichzeitig ist das Kindeswohl der im Haushalt lebenden Kinder zu berücksichtigen. Besteht ein Interesse des Kindes am Verbleib in der vertrauten Umgebung ist dies vorrangig zu berücksichtigen.

Für den Fall, dass Ihre Tochter in der Nähe bereits eingeschult wurde und Ihren Freundeskreis hat, besteht die hohe Wahrscheinlichkeit, dass Ihnen die Wohnung zunächst zur Nutzung zugewiesen wird. Entscheidend ist hierbei auch, ob die Mietkosten angemessen sind und von Ihnen oder Ihrem Ehemann im Rahmen des Trennungsunterhalts getragen werden können.



«Además de la pensión alimenticia por la hija, su esposo está obligado a pagarle una pensión compensatoria por separación»

Cabe destacar que la decisión acerca de esta asignación de la vivienda solo es válida provisionalmente hasta el momento del divorcio. Esta medida no afecta la relación contractual de arrendamiento con el propietario de la vivienda.

Durante el proceso de divorcio se debe aclarar la ocupación ulterior de la vivienda y su financiación.

Además del pago de la pensión alimenticia por la hija, debido a los mayores ingresos que percibe, su esposo está obligado a pagarle una pensión compensatoria por separación.

«Ihr Ehemann ist auf Grund seines höheren Einkommens neben der Zahlung von Kindesunterhalt auch zur Zahlung von Trennungsunterhalt verpflichtet»

Zu beachten ist, dass die Zuweisungsscheidung zunächst nur vorläufig bis zur Scheidung gilt. Die Regelung ändert auch nicht das Mietverhältnis mit dem Vermieter. Während des Scheidungsverfahrens muss dann die weitere Nutzung und Finanzierung der Wohnung geklärt werden.

Ihr Ehemann ist auf Grund seines höheren Einkommens neben der Zahlung von Kindesunterhalt grundsätzlich auch zur Zahlung von Trennungsunterhalt verpflichtet. Für die Höhe des Unterhalts gilt der Halbteilungs-

Möchten Sie auch unsere Experten etwas fragen?

Schreiben Sie uns eine E-Mail an:
info@guia-frankfurt.net

¿Desea usted también consultar algo a nuestros expertos?

Escríbanos a:
info@guia-frankfurt.net



En lo que hace al nivel de esta pensión se aplica el principio general de que cada cónyuge tiene derecho a la mitad de los ingresos totales de ambos cónyuges. La parte del alquiler que debe cubrir su marido por la vivienda se computa a cuenta de la pensión compensatoria por separación. La pensión compensatoria por separación rige hasta el momento del divorcio. Después del divorcio, es más difícil invocar en su caso el derecho a alimentos dado que a partir de ese momento rige más el principio de responsabilidad propia de cada cónyuge. Si se paga o no derecho a pensión alimenticia después del divorcio depende de las circunstancias particulares. Su permiso de residencia se prorrogará independientemente del matrimonio, ya que usted vive en Alemania desde hace más de tres años junto con su marido.

grundsatz, das heißt jeder Ehegatte hat grundsätzlich einen Anspruch auf die Hälfte des gemeinsamen Einkommens. Mietkosten, die Ihr Ehemann für die Wohnung weiter zu tragen hat, werden auf den Trennungsunterhalt angerechnet. Der Trennungsunterhalt gilt bis zur Scheidung. Nach der Scheidung wird in Ihrem Fall die Geltendmachung von Unterhalt schwieriger, da der Grundsatz der Selbstverantwortung stärker gilt. Ob nach der Scheidung ein Unterhaltsanspruch besteht, hängt von den Umständen des Einzelfalls ab.

Ihre Aufenthaltserlaubnis wird unabhängig von der Ehe verlängert werden, da Sie länger als drei Jahre in Deutschland mit Ihrem Mann zusammen gelebt haben.

Esther Benthien

Rechtsanwältin • Familienrecht, Aufenthaltsrecht.
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt. info@rain-benthien.com • Tel.: 069 94547973
www.rain-benthien.com

Anuncios

**Ofertas de empleo
Stellenanzeigen**

Anzeigen



Projektmanager Technischer Vertrieb (m/w)
– Mittel- und Südamerika Unterstützung von Vertrieb und Kunden in Nord-, Mittel- und Südamerika im Innendienst / Back Office. E-Mail: christina.weih@lucas-nuelle.de) Lucas-Nülle GmbH, Siemensstr. 2, 50170 Kerpen

Export Area Manager (m/w) Schwerpunkt spanischsprachige Märkte. Blickle Räder+Rollen GmbH u. Co. KG, Rosenfeld. E-Mail: personal@blickle.com www.blickle.com

Praktikum – Customer Service Spanisch (m/w). Email: cmjobs@goodgamestudios.com, Goodgame Studios. Theodorstraße 42–90. 22761 Hamburg

Wir bieten eine interessante Tätigkeit an, die dauernd zusätzliches Einkommen ermöglicht. Starkes globales Unternehmen sucht freiberufliche Mitarbeiter für sein Vertriebsnetz in Deutschland und in anderen Ländern in Europa und Lateinamerika. Kein Eigenkapital erforderlich. Sie legen die Zeit fest, die Sie investieren wollen. Email info@vitality123.de. Infos: Tel. 0170 5175735

Trainee (m/w) E-Commerce Parts. – mit sehr guten Spanischkenntnissen. E-Mail: bewerbung@delti.com. Delticom Logo. Delticom AG . Brühlsstraße 11, 30169 Hannover

Bestandskundenbetreuer (m/w) mit Spanischkenntnissen. Frau Daniela Stottmeister, Gi Group Deutschland GmbH. Heiligerstraße 1. 30159 Hanover. Tel.: 0511 9675000
E-Mail: Daniela.Stottmeister@gigroup.com

Sachbearbeiter (m/w) Logistik mit fließenden Spanischkenntnissen. Großraum Mönchengladbach – Referenz 51750. E-Mail an: office.duesseldorf@amadeus-fire.de. Amadeus FiRe AG. Niederlassung Düsseldorf. Bennigsen-Platz 1. 40474 Düsseldorf. Tel.: 0211 828934-0

Kundenbetreuer (m/w) für die Tourismus-Branche mit Spanischkenntnisse. Internationale Fluggesellschaft. avarto services Wilhelmshaven. Frau Kathleen Bochentin, Olympiastr. 1, 26419 Schortens. Email: bewerbung-whv@bertelsmann.de

Ofrecemos trabajo que permite un interesante y constante ingreso adicional. Sólida compañía a nivel mundial busca colaboradores independientes para su red comercial tanto en Alemania como en otros países de Europa y Latinoamérica. No se requiere inversión inicial. Usted define el tiempo que desea invertir. Información: Tel. 0170 5175735 Correo electrónico info@vitality123.de.

Stellengesuche Búsquedas de empleo

Soy Chilena con residencia en Frankfurt Griesheim, papeles al día. Me ofrezco para cuidar niños y enseñarles español, de preferencia en Frankfurt. Trabajo en talleres enseñando español a pequeños de 2 años en adelante. Aparte de la experiencia en cuidar niños, doy cuidado y apoyo a enfermos, como también puedo hacer limpiezas. Hablo poquito alemán. Email zaratelucia1@yahoo.es. Tel. fijo 069 39048657 Handy 0176 78035500

Clases particulares de Español e Inglés en el área de Frankfurt, tanto a niños como adultos. Poseo más de 7 años de experiencia. También trabajos de traducción de Inglés a Español y viceversa. Email: infrankfurt@hotmail.com

Me llamo Marlene, soy mexicana tengo 25 años y estudio Comunicación Audiovisual, busco trabajo de limpieza y/o planchar, también ofrezco clases de español y/o inglés para cualquier nivel, o cualquier actividad comercial como ser camarera, interesados favor de escribirme a Email: b_net_@hotmail.com

Si quieres anunciar aquí, escríbenos un mail a info@guia-frankfurt.net

Wenn Sie hier eine Anzeige schalten möchten schreiben Sie an:

info@guia-frankfurt.net

Otros anuncios Sonstige Kleinanzeigen

¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – «die Approbation». Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: 069 595371, Fax: 069 95928717. E-mail: frisch.a@t-online.de

Cantante lírica de gran experiencia internacional ofrece lecciones de canto para principiantes y avanzados. Opernsängerin mit großer internationaler Erfahrung bietet Gesangsunterricht für Anfänger und Fortgeschrittene www.nidiapalacios.com Mobil: 0173 9992138 FN: 069 95104808 E-mail: nidia@nidiapalacios.com

Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com, www.meurer-logistics.com Meurer Logistics. Weedstr. 16, 35410 Hunigen. Tel. 06402 809750. Mob.: 0151 17371060.

Diseño de Páginas Web: Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Tel.: 0176 31415942. jompweb@gmail.com

Tandem

Ofrezco español/busco alemán. Soy argentino de origen italiano, profesional universitario con residencia en Bad Homburg. Mi nivel en español es excelente. Gracias. Email: gleanza10@hotmail.com

Ofrezco español/busco alemán: Soy española, vivo en Madrid y me encanta Frankfurt. Quisiera hacer un intercambio de idioma, yo te enseño español y tú me enseñas alemán. Ah! tengo 36 años! Email: roxmagui@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Me gustaría conocer personas de países hispanohablantes para poder practicar el idioma español, soy alemán, tengo 34 años y vivo en Frankfurt. e-mail: tandemespaleman@gmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Tengo 38 años, soy alemán de Frankfurt y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte moderno, el cine y salir a restaurantes y cafés. Contacto: hol4574@t-online.de

Suchen Sie einen Tandempartner? Scheiben Sie uns eine Email mit dem Betreff «Tandem» an:

¿Buscas también un intercambio? Escríbanos un Email con la referencia: «Tandem» a:

Email: info@guia-frankfurt.net

CONO SUR

bringt Ihnen
Lateinamerika
näher.

Nennen Sie uns
Ihre Träume -
wir erfüllen sie.

Wir sind
RIA envia Agent!

info@conosur.de
Tel. +49 (0) 711 - 23 66 752 / 53

Reisebüro
Spezialisten für Lateinamerika

Kirchstraße 4
70173 Stuttgart
www.conosur.eu

FAHR MIT ... **FAHRSCHEULE FIT**

**jHaga su carné de conducir en
su idioma español!
Tramitamos el cambio de la
licencia de su país**

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 - 49 44 25
Mobil: 0172 - 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de



C V P
Rechtsanwälte

1 Argentina + 1 Español + 1 Alemán + 10 años de experiencia



- Derecho Penal
- Derecho de Familia
- Derecho Civil
- Derecho de Extranjería





Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
touristik

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com



KIEFERORTHOPÄDIE | ORTHODONTICS



Kieferorthopädische Praxis
für Kinder und Erwachsene

Friedberger Landstr. 406 · 60389 Frankfurt
Tel.: 069 / 92 397 015 · Fax: 069 / 92 397 016

www.kfo-in-frankfurt.de



Dra. Adriana Weiss
Fachzahnärztin für Kieferorthopädie
Orthodontist • Especialista en Ortodoncia

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: 6.02.2015
laguialocal@guia-frankfurt.net

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentina. Generalkonsulat Argentinien, Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt. cfran@mrecic.gov.ar www.cfran.mrecic.gov.ar. Tel. (069)9720030. Fax: 069 175419

Brasil. Generalkonsulat Brasilien
 Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt. Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230. www.consbbras-frankfurt.de admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94, 60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95, Fax. (069)5964516

Colombia. Generalkonsulat von Kolumbien
 Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
 Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
 der Republik Ecuador. Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
 Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

España. Consulado General de España. Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt. Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742. mae.es/consulados/francfort/es/home

Méjico. Generalkonsul der Vereinigten
 Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org. Tel. (069)2998750

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
 Kaiserstr. 74, 60305 Offenbach. tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de. info@conperfrankfurt.de

República Dominicana. Konsulat der Dominikanischen Republik. Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Konsulat von Uruguay. Honorarkonsul Dr. Klaus Gramlich. Kennedyallee 99, 60596 Frankfurt am Main.
 Tel.: 069 518510. Fax: 069 538643.
 www.konsulaturuguay.de

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela. Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt. Tel. (069)91501100. Fax. (069)915011019. www.consulado-venezuela-frankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080. Director: Sergio Calderón Acevedo. E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel: (069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment. Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt. frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980. www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deutschen Kammern im Mercosur. Director: Rafael Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313 Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercosur.com. Tel.: (069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercosur.com. www.ahkmercosur.com. mpb@ahkmercosur.com

Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika. Ludwigsplatz 2-4. 67059 Ludwigshafen. Tel. (0621)5904-1930

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Ateneo Latino e.V. ist ein Verein zur Förderung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und Deutschland. Sie veranstaltet die Kunsthandwerkermesse «Messe Lateinamerika» in Wiesbaden. Vereinsvorsitzende: Dr. Olga Beatriz Calero Maldonado. Tel. 06115324779. Mobil: 015225284073. www.messelateinamerika.com. E-Mail: info@messselateinamerika.com

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5, 60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski. Tel. (069) 170024-17
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach, Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250**Migrationserstberatung Hanau**

Im Bangert 4, 63450 Hanau. Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA).

Lange Straße 25-27, 60311 Frankfurt, Tel. (069)212 38765,
www.amka.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Wilhelminenplatz 7, 64283 Darmstadt
Tel. (06151)60960, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

in Bensheim. Klostergrasse 5 a, 64625 Bensheim. Tel.
(06252)990121. migration@caritas-bergstrasse.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspelstr. 10. 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61. migration@caritas-mz.de. Consulta en español, portugués, italiano y otras lenguas. También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden Alcide-de-Casperi-Straße 1. 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus: Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de**Productos // Produkte****Lebensmittel // Alimentos**

España en Casa. Productos enviados desde España. Pídalos por Internet! Si le gusta la gastronomía y la cultura española, esta web está para usted. Tenemos más de 1000 productos que entregamos en España, Baleares y en cualquier país del mundo. Cada mes descubra las promociones y videos clips del mes escuchados en España. Con esta web estará más cerca de España. Envíos a Alemania sin coste de transporte a partir de 150 EUR!. www.espanacasa.com – Tel.: + 34 960 967469

EmPanaDiso. Empanadas argentinas. Knusprige Teigtaschen in 10 verschiedenen Varianten und süße Köstlichkeiten, wie die mit Schokolade überzogenen Alfajores. EmPanaDiso, Mainzer Landstrasse 112a, 60327 Frankfurt. www.empanadiso.de. 069 87203010

HAM hallacas y algo más. Kreolische Küche aus Venezuela. Events, Catering, Spezialitäten. Comida Criolla de Venezuela. Eventos, Catering y especialidades.hamdeutschand@gmail.com Tel. 0152 24639081

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische

Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas...
www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931) 35936094

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: 069 59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.de

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt, Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de, www.vidabio.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamericanos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411 info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien und Lateinamerika. Tönnesgasse 7, 60311 Frankfurt Tel. (069)21930683. kontakt@brasil-latino.de http://brasil-latino.de

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamericanos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213 www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

MediaLuna Comercio e.K.: Exklusive Argentinische Weine, Spanischer Spitzen-Cava, Felle, Kunsthandwerk, Postkarten mit Tango, Capoeira & Felices Gordas; www.medialuna-comercio.com, Tel. (0931)35936094

EntreVinos. Spanischer Weinimport.

Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und Selbstabholung im Bornwiesenweg 75, www.entrevinos.de, Tel. (069)59797622

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños Berger Straße 122, 60316 Frankfurt Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Andere Artikel // Otros artículos

Venta de fajas y Jeans levanta colas Salomé. Body reductor Salomé. Fajas reductoras Cocoon. Platería y bisutería. Todo original de Colombia. Tel.: 0170 1776236. Email: anamile@web.de

Ookoko. Mode, Möbel und Kunst, vereint in einem Laden. Moda, muebles y arte, todo en un mismo espacio. oOKoKo: Brückenstraße 33, 60594 Frankfurt-Sachsenhausen. Mo-Sa, 10-19 Uhr. Tel. (069) 25536064. www.ookoko.de. Auch auf Facebook

Galeria Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galerieldorf.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.
Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Erasmus-Offenbach gGmbH ist ein mehrsprachiges Bildungshaus für Kinder von 1 bis 10 Jahren. Grundschule, Kindergarten und Krabbelstube sind in einer Einrichtung untergebracht. Die Kinder erlernen in den Sprachen Deutsch, Englisch und Spanisch nach der sogenannten Immersionsmethode. Mit einem Ganztagsangebot bis 16.30 Uhr / optional bis 18.30 Uhr und nur 25 Schließtagen im Jahr richtet sich die Erasmus-Einrichtung insbesondere an berufstätige Eltern und deren Kinder in Offenbach. Dreieichring 24. 63067 Offenbach am Main. Tel: (069)26498816-3. Fax: (069)26498816-4.

Pestalozzischule-Riederwald. Seit 2012 gibt es in Hessen eine zweite staatliche Grundschulen mit einem bilingualen Angebot in Deutsch-Spanisch: die Pestalozzischule. Infos über die Pestalozzischule: www.pestalozzischule-riederwald.de, poststelle. pestalozzischule@stadt-frankfurt.de, Tel: (069)21248545

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschule. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel: (069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.
Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anlage 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640. info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

2SonMás: guardería hispano-alemana, talleres para niños desde los 3 meses hasta 9 años, biblioteca general en español con más de 1500 ejemplares. Grupo de teatro, tertulias y veladas culturales. Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt. www.2sonmas.de. Nueva guardería en Frankfurt-Westend: Guilletstraße 54, 60325 Frankfurt.

Anzeigenannahme / Para anuncios en esta sección: laguialocal@guia-frankfurt.net

Entre Amigos e.V. El Mini-Club es el lugar para cantar, bailar, jugar, divertirse y aprender español orientado para niños entre 10 meses y 3 años de edad. Además: Grupo de juegos «Entre Amigos» Curso de idiomas para niños, Capoeira para niños, Flamenco y Sevillanas, etc. Humboldtstraße 20, 65189 **Wiesbaden**, (0611)1602300, www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater // Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon (069)505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-o. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Esther Benthién – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt, Tel. (069)94547973
info@rain-benthién.com, www.rain-benthién.com

Elena Sandoval Martín: Abogada española bilingüe español-alemán. Estudios de Derecho en España y en Alemania; colegiada ejerciente en los colegios de abogados de Frankfurt am Main y de Santa Cruz de Tenerife; defensa de sus intereses ante los tribunales de cualquier localidad alemana y/o española. Campos de actividad: derecho español y derecho alemán, principalmente derecho civil, derecho inmobiliario, derecho administrativo, inversiones (especialmente en las Islas Canarias), así como otras materias y servicios a consultar en página web. www.esandalabogada.com (formulario de contacto).

Elena Sandoval Martín: Spanische Rechtsanwältin; zugelassen in Deutschland und in Spanien, zweisprachig Deutsch-Spanisch, Rechtsgebiete: spanisches und deutsches Recht, hauptsächlich Zivilrecht, Immobilienrecht, Verwaltungsrecht, Investitionen (insbesondere auf den Kanarischen Inseln), u.a. auch Behördengänge. Telefon: +49-(0)63-500 1003, E-Mail: info@esandalabogada.com; Web: www.esandalabogada.com (Kontaktformular).

Katharina Zobel Rechtsanwältin. Asesoría legal en español. Derecho laboral. Derecho penal, derecho de extranjería – Arbeitsrecht, Strafrecht, Aufenthaltsrecht – Zeilweg 44, 60439 Frankfurt, Tel: (069)15618382, Fax: (069)96759021, zobel@ra-zobel.com

Rechtsanwälte und Notarin. Martina Kunze. Martina Kunze. Rechtsanwältin und Notarin. Parkstraße 1, 61118 Bad Vilbel. Tel.: 06101 98860-0. Fax: 06101 98860-20. m.kunze@advobaten.de. Notarielle Dienstleistungen auch in spanischer Sprache / Servicios notariales (escrituras, copias certificadas) en idioma español.

Löber & Steinmetz. Partnerschaft von Rechtsanwälten. Spanisches Immobilienrecht, Erbrecht, internationales **Privatrecht** spanisch-deutsch. Beeidiger Übersetzer der spanischen Sprache. Kaulbachstr. 1, 60594 Frankfurt. Tel. (069)9622110. E-Mail: info@loeber-steinmetz.de

Enrique Tortell – Rechtsanwalt. Derecho de inmuebles, sucesiones, laboral y societario. Alemán, español, inglés y francés. Tätigkeitschwerpunkte: Immobilienrecht, Erbrecht, Arbeitsrecht, Gesellschaftsrecht. Im Rosengarten 25c, 61118 Bad Vilbel, www.tortell.de, info@tortell.de, Tel.: (06101)98646-0, Fax: (06101)98646,29

Elisabet Poveda Guillén, abogada alemana y española. Si tiene problemas en el trabajo o con el Jobcenter, quiere que la Ausländerbehörde prorrogue su permiso de residencia o necesita un abogado para divorciarse, estoy a su plena disposición. El despacho está en Sandweg 9, 60316 Frankfurt (cerca del zoo), tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Friedensstraße 11, 60311 Frankfurt. Tel. (069)242662-0, www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com.

Consuelo Molino Ortega (Rechtsanwältin, abogada LL.M.). Derecho civil, inmobiliario, familiar, societario, sucesorio, fiscal alemán y español. Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, (069)242662-53 E-Mail consuelo.molino-ortega@luebeck-gruppe.de

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt Tel. (069)4058630. Fax. (069)40586311 ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar Zeil 29-31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770 www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin Fachanwältin für Strafrecht. Especializada en Derecho Penal. Gelbehirschstraße 12. 60313 Frankfurt. Tel.: (069)292550

Otras asesorías // Sonstige Beratungen

Apoyo y asesoría intercultural para vivir y trabajar en Alemania. Talleres individuales adaptados a la situación laboral y personal de cada uno (presencial u online). PM Intercultural Agent. info@intercultural-agent.com, www.intercultural-agent.com, Tel. 0176 59743260

Inmuebles // Immobilien

Privatunterkunft. Pensiones Luis. Habitaciones y pisos individuales/compartidos a precios módicos en Sachsenhausen, Frankfurt Zentrum, Kaiserlei y Griesheim. Kleine Rittergasse 7-9, 60594 Frankfurt. Tel. +49 1521 0376403. Luis-Privatunterkunft@gmx.de

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA DEUTSCHLAND – Geldtransfer. Am Hauptbahnhof 4 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069)24009620.

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main und Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang 60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) – Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden** (0611)74319, (0611)724062

Detectives Privados // Detektei

Dektei ALPHA Frankfurt. Beweissicherung für Firmen, Rechtsanwälte u. Privatpersonen. Evidencias a nivel nacional e internacional. www.detektei-alpha.de. info@detektei-alpha.de. 069 471140

Umzüge // Mudanzas / Relocations Services

Meurer Logistics. Mudanzas de hogares, empresas y oficinas. Mudanzas transatlánticas. Muebles en depósito. Excelencia en servicio. Desde 1886. info@meurer-logistics.com – www.meurer-logistics.com. Meurer Logistics. Weedstr. 16, D-35410 Hungen. Tel. (0642)809750. Mob.: (0151)17371060.

Gesundheit // Salud

Consultorio de Fisioterapia y Osteopatía Sandra María Leal en Frankfurt-Westend. Somos latinos y alemanes. Especialidades en rodilla, hombro, columna, tratamientos neurológicos y cráneo-mandibular. Atendemos tanto caja como pacientes privados. Barkausstraße 1, 60325 Frankfurt, Tel. 069 24444760, email: info@sandramleal.de – www.sandramleal.de

Ivonne Infante de Ritzka – Lic. en Psicología. Consulta Privada / Private Praxis – Gestalt & Terapia de Arte. Talleres de expresión con arte. Grupos de crecimiento. Talleres y seminarios de fin de semana. Berberitzenvweg 10, 60435 Frankfurt / Main, T: (069)9541 5533 E-mail: ivonneitr4@hotmail.com

Dr. Salvador Reyes. Neurochirurgie und spezielle neurochirurgische Schmerztherapie. Willy-Brandt-Ring 13 – 15, 67547 Worms, Tel: 06241 304930. Fax: 06241 305143. E-Mail: info@neurochirurgie-worms.de. www.neurochirurgie-worms.de

Dentista Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa. Zahnarztpraxis Dr. med. Marcus Moghadam und Kollegen. Leipziger Straße 1, 60487 Frankfurt-Bockenheim. An der Bockenheimer Warte. Tel: 069 774590. E-Mail: praxis@zahn-ffm.de. www.zahn-ffm.de

Dr. med. Marcus Schmidt. Médico especialista en Medicina Familiar y Comunitaria (título reconocido en Alemania y España). Osteopatía. Savignystraße 71, 60325 Frankfurt-Westend, info@westend-praxis.de, www.westend-praxis.de/es/

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069) 739112

Dra. Adriana Weiss. Kieferorthopädische Praxis für Kinder und Erwachsene. Especialista en Ortodoncia. Friedberger Landstr. 406, 60389 Frankfurt. Tel.: (069) 92397015. www.kfo-in-frankfurt.de.

Mónica Salarichs Marin (Lic./Univ. Barcelona) Ärztin für Allgemeinmedizin. Hauptbahnhof 10, 60329 Frankfurt. Tel. 069 232972

Elisabetta Passinetti, Psicoanalista (español, italiano, francés, inglés). Seumestr. 13, 60316 Frankfurt. Cel. (0162)8992255, epassinetti@yahoo.com, www.therapie.de/psychotherapie/passinetti

Dr.med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentillas, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostraße 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Consulta privada de Psicología. Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Wildungerstr. 4. 60487 Frankfurt (Bockenheim). Tel: (0163)6855827 lolaesteban@gmx.de, www.lolaesteban.de

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74. 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Maria del Carmen Borja – Heilpraktikerin.

Homöopathie, Entgiftung, Kinesiologie, NES Provision System. Shiatsu Akupressur. Traditionell Chinesische Medizin. Schwalbacher Str. 19. 60326 Frankfurt. Tel.: (0162)9623690. info@naturheilpraxis-frankfurt-borja.de. www.naturheilpraxis-frankfurt-borja.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades picoanalíticas alemana y de Madrid.

Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Straße 27, 60314 Frankfurt, Tel: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstraße 123, 65185 Wiesbaden Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – www.liebfrauenarzt.de. centro. Tel. (069)219352416

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12. 63329 Egelsbach, Tel: (6103)7039961, www.psico-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de www.psicoterapia.de

Clinica Cirugia General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel: (069)95632674, www.dornbuschklinik.com, info@dornbuschklinik.com

Medicina general. Thomas Bringer. Facharzt für Allgemeinmedizin. Kurfürstenstr. 8, 60486 Frankfurt. Visitas, vacunas, atestados. (069)7075091 / 7075142

Clinica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Str. 1a, 60486 Frankfurt, Tel: (069)7072145, luis.navas@web.de

Dr. med. Miguel Gascón, Kinderarzt, Allgemeine Kinderheilkunde, Kinderpneumologe, Kinderallergologe, Kindergastroenterologe. Pediatría general, neumología pediátrica, allergología pediátrica y gastroenterología pediátrica. Holzhausenstraße 17, 60322 Frankfurt. www.gascon-baldus.de, Tel. (069)5970263 Fax. (069)5971567. praxis@gascon-baldus.de.

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2–4, 60318 Frankfurt, Tel: 069 598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clinica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel: (06196)46217

Clinica Dental Doctor Alfonso Padilla, implantología, endodoncia, odontología conservadora estética, blanqueamientos, prótesis, parodontología. láser, Goethestr. 25, 60313 Frankfurt, Tel: 069 13383674

Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 Darmstadt, Tel: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Dr. Sergio Alvarez Escobar. Otorrinolaringología. HNO. Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt am Main

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Las Bonitas. Peluquería. Latin-Shop. Beaty Salon. Boutique. Ihr lateinamerikanischer Kosmetik- und Friseursalon in Frankfurt a. M. Kaiserstr. 60. 1. Stockwerk. 60329 Frankfurt am Main. Tel.: (069) 36707610. Mobil: (0160) 8448490. www.salon-la-bonita.de, info@salon-la-bonita.de

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Hotels, Gastronomie und Bars / / Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

EmPanaDiso. Empanadas argentinas. Knusprige Teigtaschen in 10 verschiedenen Varianten und süße Köstlichkeiten, wie die mit Schokolade überzogenen Alfajores. EmPanaDiso, Mainzer Landstrasse 112a, 60327 Frankfurt. www.empanadiso.de. Mo – Di 11:00–16:00 und Mi – Fr 11:00–21:00. Tel 069 87203010

El Gallo Borracho in Oberursel. Bar Restaurante Tapas. Bodega – Rincon Latino. Liebfrauenstraße 6, 61440 Oberursel (Ts). Tel.: 06171 2871702. Fax: 06171 2871703. Mobil: 0163 5841093. www.el-gallo-borracho.de

BISTRO FRUVAL Jugos tropicales, empanadas, sopas y postres típicos. Pulpa de fruta natural y mucho más. Eckenheimer Landstr. 102, 60318 Frankfurt/Main, Tel.: (069)59674576. Lunes a Viernes de 10 a.m a 19 p.m; Sábados de 9 a.m a 14 p.m. www.bistrolatinofruval.com

Café de Colombia Wiesbaden. Kolumbianischer Kaffee und leckere Gerichte nach traditionell südamerikanischer Art. Bismarckring 11. 65183 Wiesbaden. Tel: 0611 400200. E-Mail: mail@cafe-de-colombia.de. Internet: www.cafe-de-colombia.de. Mo – Fr 7:30–19:00 Uhr und Samstag 08:30–14:00 Uhr

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3-5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Saalburgstraße 66. 61350 Bad Homberg. Tel. (06172) 22835. reservierung@bodega-torrox.de. www.bodega-torrox.de. reservierung@bodega-torrox.de

La Siesta Restaurante Bar. Mediterrane Köstlichkeiten aus frischen Zutaten durch einen spanischen Koch: Suppen, Vorspeisen, Fleisch- oder Fischgerichten. Räumlichkeiten für Partys. Barfüßerstr. 44. 35037 Marburg. Tel.: (06421) 809838

Nightlife & Pubs / / Locales nocturnos y bares de copas

Curubar. Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: 0176-20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstr. 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen, www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info, Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt, info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamera. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287 Darmstadt, Tel. (06151)153626. GuantanameraDar@aol.com. www.guantanamera.org

Catering & Party-Service / / Comidas a domicilio

Gourmet to Go – El concepto gastronómico de la cocina diplomada Valentina Bedoya. Cocina «en vivo» para el cliente en reuniones privadas, clases de cocina y oferta de una propia línea de productos, como conservas y mermeladas. Email: gourmetgovalentina@gmail.com – Tel.: 0170 4974735

Catering Latino – Guantanamera. Catering Peru & Latino. Guantanamera. Restaurant & Cocktailbar Teichhausstr. 53, 64287 Darmstadt

Carrasco-Catering. Peruánische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH. Beratung auf Deutsch und Portugiesisch. Uwe-Beyer-Str. 3. 55128 Mainz. info@marsolbrasil.de. www.marsolbrasil.de. Tel.: (06131)9325336

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspécialist
Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt
Tel. (069)233062, Fax. (069)2197029
Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca
Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M
Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011
info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina in Stuttgart. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen. Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754
info@conosur.de, www.conosur.eu

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo

Spanisches Fremdenverkehrsamt.
Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Cubanisches Fremdenverkehrsbüro. Botschaft der Republik Kuba, Stavangerstr. 20, 10439 Berlin
Telefon: 030 44719658. E-Mail: info@cubainfo.de.
www.cubatravel.cu, www.autenticacuba.com

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt. Hochstrasse 54. 60311 Frankfurt, Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430
www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

CPTM: Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, c/o Botschaft von Mexiko in Berlin, Klingelhöferstr. 3, 10785 Berlin.

Compañías aéreas // Fluggesellschaften

Avianca. Kaiserstr. 77, 60329 Frankfurt am Main, Reservierung unter: 0180 54085557 (0,14 €/Minute aus dem deutschen Festnetz) – Mail: ResAVGer@aviareps.com

Aerolíneas Argentinas S.A. Hochstraße 17, 60313 Frankfurt am Main, Tel. (+49) 69 2999 2678 – Fax (+49) 69 2999 2672. E-Mail: aerolineas@arcor.de

Air Europa. Die spanische Fluggesellschaft mit Sitz in Mallorca ist zweitgrößte Fluggesellschaft Spaniens. Die Airline bedient viele Reiseziele in Spanien und Destinationen in Europa, Westafrika und Nord- und Lateinamerika. Air Europa fliegt direkt von Madrid z.B. nach La Paz, Santa Cruz de la Sierra. Air Europa fliegt direkt von Frankfurt nach Montevideo. Tel: 069 209 77652 Email: booking-germany@air-europa.com

LAN-LATAM Airlines. Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt, Reisebüro Help Desk: (0800)3305105 (kostenfreie Nummer); Call Center für Passagiere: (0800)5600751 (kostenfreie Nummer), www.lan.com

Iberia – Tel.: (069) 50073874 (kostenfreie Nummer)
CustomerContactDE@iberia.com. www.iberia.de

Deutsche Lufthansa AG. Information und Reservierung:
Tel: 069 86799799 kostenfrei aus dem deutschen Festnetz. www.lufthansa.de

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden // Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo.
Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es,
www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez.
Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo.
Sábados 18:00. Domigos 12:30. Martes 10:00. Höchst
Sankt Josef: todos los domingos pero es alternada, una
vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Misas en Hanau: St. Josef Kirche.

Domingos 10:30h.
Alfred Delp Str. 7, 63450 Hanau. Sacerdote: Ignacio
Ramos sj: Tlf. móvil alemán/Deutsche Mobilnummer:
(0157)86170491 (Innerhalb DLs mit einem «o» nach
Vorwahl). E-mail: tachisj@jesuits.net. + Responsables
de la comunidad: Carolina Klein, Daniela Álvarez, Tel.
(06181)31017, Fax (06181)31018. E-Mail cocaeas@web.de.
La comunidad de Hanau cuenta con unos locales cerca
de la Iglesia donde se desarrollan diversas actividades
pastorales y culturales muy variadas: La «Misión Católica
de habla española en Hanau» que está en la Akademie-
straße 28, 63450 Hanau.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras
reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción
simultánea al alemán y escuela dominical para niños.
Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las
17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te
ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con
Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de
oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra
página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder
Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1,
U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más
información contacta www.iglesia-latina.de

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str. 1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020
comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia
Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde Wiesbaden:

Misas: todos los domingos, 12:30 h: en la Capilla de
Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse,
Wiesbaden) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio,
Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rückert-
straße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit
des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras.
www.mcle-wiesbaden.de. Asociación de Padres de Wies-
baden: padres-wiesbaden.awardspace.com

Iglesia Cristiana Pentecostal – Fuente de la vida.

Ramperstrasse 14 55252 Mainz-Kastel. Tel. 06134 2093799

Cristianos en Wiesbaden. Somos el grupo de y para latinos de la iglesia evangélica pentecostal FCG Wiesbaden (Freie Christengemeinde Wiesbaden). Somos un pequeño oasis latino cristiano en medio de Wiesbaden. Es un grupo creado para todos los que quieren crecer en su fe, alabar a Dios y compartir con otros en su idioma y así como lo conocen de casa. Misionero Lic. Klaus Schoppa. Página web: www.cristianos-wiesbaden.com. Correo electrónico: contacto@cristianos-wiesbaden.com. Teléfono: (0611)14716965. Servicios religiosos: Sábados (cada dos semanas), 5-6 p.m. (solamente en español). Lugar: Faulbrunnenstraße 9, 65183 **Wiesbaden** (ter piso, en la Sprachschule mit Herz)

Comunidad Católica de Lengua Española en Darmstadt. Schlossgartenplatz 3, 64289 **Darmstadt**. E-Mail: comcaesda@comunidad-católica-darmstadt.de. Tel. 06151/710970 Párroco: Karl Heinrich Stein. Misas: Darmstadt cada domingo 11.30 hs (salvo 2do domingo: 10.00 hs Misa Internacional en St. Elisabeth, Schlossgartenplatz), Pfungstadt: 1er domingo del mes 13.00 hs, Bensheim 2do domingo 16.00 hs, Breuberg 3er domingo 16.00 hs. Información actualizada: www.comunidad-católica-darmstadt.de

Privatschulen und Kurse / Academias y cursos

Musik // Música

Flamencotanz- und Gitarrenschule Flamenco Calí alle Stile, Donnerstags ab 19 Uhr im Casa del Pueblo, Rödelheimer Str. 12 H, Frankfurt, www.flamenco-cali.de, www.kleinigitarrenschule.de, info@flamenco-cali.de

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra (samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.) Clases a domicilio. Jorge Galbassini. móvil: (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Stagecoach Theatre Arts Schools in Frankfurt. Ferienworkshops in Frankfurt für Kinder. Info und Anmeldung: www.stagecoach.de/frankfurtnord. Tel. 0800 7240041. www.stagecoach.de/frankfurtost. Tel. 0800 7240042.

Flamenco-Studio Renate Wagner. Unterricht, Workshops, Events und Profi-Ausbildung, Innstr. 43, 68199 Mannheim. jantke@flamenco-renate-wagner.de

Flamenco Ana Infanta: Flamenco, Jazztanz, Ballett, Kindertanz, Ballett par terre, Körpertraining. Rhythmus-Seminare und Workshops. Ana Cristina Muñoz Rodríguez J. in Tanzraum Frankfurt, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt am Main. anainfanta@googlemail.com, Tel. (01520)4152717 und (0177)4631242

Flamenco-Tanzstudio Tanja la gatita.

Weißenseer Str. 56, 63739 **Aschaffenburg**, Tel. (06021)5807763, Mobil: (0160)5744716, Service@TanjaLaGatita.de, www.TanjaLaGatita.de

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcía.de, Tel. (06103)8073330

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebensgefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**, (0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen und Sprachunterricht / Escuelas de idiomas y clases de idioma

Cursos de alemán para personal de salud. ¿Eres médico y quieres trabajar en Alemania? Entonces necesitas un examen de alemán para conseguir la habilitación – “die Approbation”. Profesora especializada en alemán médico con certificado homologado te ofrece una preparación individual. Para cualquier información contacte con Annette Frisch, Tel.: (069) 59 53 71, Fax: (069) 95 92 87 17. E-mail: frisch.a@t-online.de

Profesor de universidad y colegio con mucha experiencia te enseña el español y el alemán. Todos los niveles, cursos individuales, para grupos y empresas. Desde clases particulares para alumnos alemanes hasta la preparación de tus exámenes para avanzar en tu carrera profesional en Alemania. Llámame cuando quieras al (0175) 5228581. Email: a achim@scrito.de.

Sprachschule Multilingua in Langen. Multilingua steht für das fundierte Lernen einer Sprache mit viel Spaß – für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Wir bieten Unterricht in den Sprachen Spanisch, Englisch, Französisch und Deutsch als Fremdsprache (DaF) an Fahrgasse 19 / Ecke Wassergasse (über Historischer Druckwerkstatt). 63225 Langen. Tel.: 06103/270 0 120. E-Mail: info@sprachschule-multilingua.de

Academia Suárez. International House Frankfurt, Kaiserstr. 12, 60311, (069)1338880, Fax (069)13388818, www.suarez.de

Sprachschule Languages World Academy. Ihre Sprachschule in **Oberursel** Ts. Effizient und interaktiv – individuell und in Kleinstgruppen – Professionell und motivierend Deutsch (DaF), Englisch, Italienisch, Spanisch, Chinesisch u.v.a. Tel. (06171)978254 Mobil (0172)6555322 info@languagesworldacademy.com, www.languagesworldacademy.com

Instituto Cervantes. Staufenstr. 1. 60323 Frankfurt. Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Sprachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807. desr@sprachtreff.de www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos, grupos internacionales de 10–16 pers. Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069) 777171
www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mermatorstraße 11, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 494425, Mobil: (0172) 6456254. fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela-fit.de

Übersetzer // Traductores

Traducciones Juradas, Beglaubigte Übersetzungen (Frankfurt). Cristina Navas Villalonga / Especialización: todo tipo de documentos oficiales (p. ej.: certificados, diplomas académicos, constancias, sentencias, actos notariales) CV, cartas de presentación, páginas Web, etc. Servicios de interpretación para particulares y empresas, (069) 13825464, (0151) 20606705, cnv1986@hotmail.com, www.uebersetzungen-navas.de

Annette Frisch. Traductora diplomada con amplia experiencia de trabajo. Realiza traducciones juradas en español, francés y alemán de todo tipo de documentos. Beglaubigte Übersetzungen im Zentrum Frankfurts. Tel.: (069) 9595371 Fax: (069) 95928717; frisch.a@t-online.de

Susanne Heyse, Intérprete de conferencias M.A., Traductora jurada, ES/CAT ↔ DE, Su intérprete de conferencias y de enlace en Fráncfort. Traducciones juradas del español y catalán al alemán. Susanne Heyse • Konferenzdolmetscherin M.A., Allg. ermächtigte Übers. ES/CAT ↔ DE, Ihre Konferenz- und Verhandlungsdolmetscherin in Frankfurt. Beeidigte Übersetzungen vom Spanischen und Katalanischen ins Deutsche, Tel: 06196 5235951, M: 0172 3470676 www.susanneheyse.com, mail@susanneheyse.com

Español/inglés/alemán: Traducción certificada de documentos oficiales, contractuales o privados. Interpretación jurada en actos notariales, judiciales y negociaciones. Apoyo en trámites administrativos. Ámbito geográfico: Frankfurt/Darmstadt/Bergstrasse. 20 años experiencia en institución hispano-alemana. Astrid Rechel-Götz, 06257-942660 ó 0174-6758593, rechel-goetz@arcor.de

Claudio Blasco. Traducciones juradas. Traducciones para personas, empresas e instituciones. Especialidad en textos económicos, jurídicos y generales, y de algunas áreas de la técnica y de las ciencias naturales. Programas de traducción y aplicaciones: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. www.blasco-traducciones.com
E-Mail: claudioblasco@googlemail.com – info@blasco-traducciones.com

Christine Wendel. Frankfurt Sachsenhausen. www.traduco.de. Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español. 13 años de experiencia. Beglaubigte Übersetzungen DT-SP/SP-DT. Tel.: (069) 54801130. Para mejor servicio, favor de enviar sus solicitudes de cotización por correo electrónico al traductoraffm@yahoo.de. Anfragen vorzugsweise per E-Mail an wendel_uebersetzungen@yahoo.de. Entrega personal de sus originales (en un sobre cerrado en la recepción): Claus Sailer-Business Center, Walter-Kolb-Str. 14, 60594 Frankfurt (Lunes a jueves 9:00 – 16:30, viernes 09:00 – 14:30). Atención personal con cita previa (069) 54801130

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069) 455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Claudio Blasco. Beglaubigte Übersetzungen. Übersetzungen für Personen, Firmen und Institutionen. Schwerpunkt: Wirtschaft, Business, Finanzen, Recht und einige Bereiche der Technik und Naturwissenschaften. Übersetzungssoftware und Computerprogramme: SDL-TRADOS, Transit, Microsoft Office. Tel.: 069 21920036 (Frankfurt-Westend). Mobile: 0178 5530186. E-Mail: claudioblasco@googlemail.com, info@blasco-traducciones.com

Vereine // Asociaciones

Ateneo Latino e.V. Verein zur Förderung und Verbreitung der lateinamerikanischen Kultur im Rhein-Main-Gebiet und in Deutschland mit Sitz in Wiesbaden. Veranstalter der jährlich stattfindenden Kunsthändlermesse „Messe Lateinamerika“ in Wiesbaden. Email: arbustico@yahoo.com – maru@ernekr.net

ACUDA – Asociación Cultural Dominicano Alemana e.V. (Dominikanisch-Deutsche Kulturvereinigung e. V.) es una organización sin ánimo de lucro, fundada con el objetivo de representar y promover la cultura dominicana en Alemania, fomentar el intercambio cultural y contribuir en el desarrollo e integración socio cultural de la comunidad dominicana. Información y contacto: Ing. Geraldine Sepúlveda S. (Presidenta), Rotlintstrasse 95, 60389 Frankfurt am Main. Tel. 0177 7388129. www.acudaev.org, E-Mail acuda-ev@hotmail.com

Centro Cultural Brasileiro. Das Brasilianische Kulturzentrum in Frankfurt CCBF e.V. ist ein Verein nach deutschem Recht, der sich zur Aufgabe gestellt hat, brasilianische Kultur und Lebensweise in Frankfurt und im Raum Rhein-Main zu fördern. Anschrift: Hansallee 32 a+b, 60322 Frankfurt a. Main. Fax: 06172 495912. www.ccbf.info

Asociacion Cultural Colombiana YANACONA. El objetivo de YANACONA es promover el intercambio cultural Latinoamérica-Alemania. Fomentamos el idioma español y las tradiciones culturales latinoamericanas, a través de grupos de juego para bebés y niños(as) de hasta 4 años. Danza creativa y latinoamericana para niños(as) a partir de los 4 años hasta los 10 años. A partir de los 12 años pueden participar en la compañía folclórica colombiana. Información e inscripciones: Ketty Castillo Tel: (069)527189 Celular: (0163)55659

DeKoLatino e.V Gemeinnütziger Verein zur interkulturellen Austausch zwischen Deutschland, Kolumbien-Lateinamerika. Postfach 740147, 60570 Frankfurt am Main. dekolatino2012@googlemail.com

Futsal America Latina Frankfurt e.V. Equipo latino que juega en la Hessenliga de Futsal (fútbol sala)- Tel. (0178)3986684. futsal.frankfurt@yahoo.de. www.futsalamericalatina.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Deutsch-Spanische Gesellschaft Mainz-Valencia e.V. Wechselstr. 64, 55131 **Mainz**, Tel. 06131 573303, Fax. 06131 995465, www.dsg-mainz.de, info@dsg-mainz.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMA) e.V., Mexikanisch Deutscher Kreis Frankfurt e.V., www.club-mexico.de. hola@club-mexico.de. Presidenta: Sra. Karola Abarca de De la Cruz. Postfach 11 07 13. 60042 Frankfurt/M. 0179 9590438

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 **Gelnhausen**. Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Americanische Gesellschaft e.V. Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Lothar Kneipp, Dienheimer Pfad 2, 61169 **Friedberg/Hessen**. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung, Medien, EDV // Publicidad, medios, informática

Diseño de Páginas Web: Nos especializamos en el desarrollo de páginas web hechas a medida de las necesidades que el cliente necesite, con un diseño creativo y de acuerdo al mercado. Además podemos lograr una estrategia online que su página web interactúe de manera efectiva con las redes sociales y aseguramos una óptima implementación, garantizando el crecimiento de su marca a través del internet. Telf: 0176-3141-5942. jompweb@gmail.com

Milton Arias Fotografía. portrait + events. Cel: 0163 248126- info@milton-arias.com. www.milton-arias.com

Redaktionsschluss für Anzeigen:
6.02.2015 Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.net

www.guia-frankfurt.net

ham
eventos & productos venezolanos



✉ hamvenezuela@gmail.com
 ☎ + 0152 246 39 081
 📱 [productos venezolanos ham](https://www.facebook.com/produktofvenezolanosham)



Agenda de eventos / / Kulturkalender

Enero 2015 // Januar 2015

Viernes 9.1.2015 Freitag



20.00 hs. Noche Latina mit Lorena Tango
Tapas Bar. NOCHE LATINA – Lorena Villatoro aus Mexiko. Es ist bereits eine jahrelange Tradition, dass die mexikanische Sängerin Ana Lorena Villatoro das Noche Latina-Jahr startet! Sie vermittelt mit ihrem schönen Gesang und Gitarrenspiel viel Spaß und die Lebensfreude ihrer lateinamerikanischen Heimat. Die Noche Latina ist jeden ersten Freitag im Monat bei freiem Eintritt. TANGObar&restaurant, Frankfurt. Sonnemannstraße 3, 60314 Frankfurt, Deutschland. 069 8787 6034. Tisch reservieren!

Sábado 10.1.2015 Samstag

21.00 hs. Salsation Events presents: «La Noche Colombiana». 7Grad. Am Zollhafen 3–5, 55118 Mainz. 5 EUR. Tel. 0152 01616914. limelightevents.de. Salsation Mainz presents: La verdadera Noche Colombiana. Mit: Aguardiente, Empanadas, Kolombianische Folklore, DJ Cali Sabor uvm. Zum lockeren Auftakt startet ab 21:00 Uhr wie immer ein kostenloser Salsa Schnupperkurs. Im Anschluss an den Kurs wird bis in die frühen Morgenstunden getanzt. Das Team um DJ Cali Sabor spielt neben heißen Salsa Rhythmen, einen bunten Mix aus Bachata, Merengue und Reggaeton.

Domingo 11.1.2015 Sonntag



19.30 hs. Tango1 – Die Macht der Verführung.
Staatstheater Wiesbaden. Christian-Zais-Straße 3, 65189 Wiesbaden. Tel. 0611 3083162. Die Macht der Verführung – Eine Hommage an Gabriel Sala. Ein Abend des argentinischen Tangos in all seinen Facetten: Acht Tänzerinnen und Tänzern aus

Argentinien, Deutschland, Mexiko und Finnland, unter ihnen der Publikumsliebling und Tanzlegende Gabriel Sala, Opernensemblemitglied und Kabarettist Matias Tosi (beide gebürtig aus Buenos Aires) sowie einfünfköpfiges Tangoorchester sorgen dafür, dass das Publikum der Macht der Verführung des Tangos vollends erliegt.

Lunes 12.1.2015 Montag



19.00 hs. Cinespañol en el Instituto Cervantes – Todos los lunes. Instituto Cervantes Frankfurt, Staufenstrasse 1, 60323 Frankfurt am Main. EUR 3–5. Du n'estro Tour Cinespañol 3 www.cinespanol3.de
mostramos las 7 películas a partir del 12.01.15 hasta el 23 de febrero siempre los lunes en versión original con subtítulos en alemán en el Instituto Cervantes de Frankfurt. Para los horarios exactos y el orden de las películas fíjense en www.frankfurt.cervantes.es

Vierernes 16.1.2015 Freitag

20.30 hs. LATIN-JAM & TAPAS Tango Tapas Bar. Sonnenmannstraße 3, 60314 Frankfurt. Eintritt frei Tisch reservieren! Tel. 069 87876034. www.tango-frankfurt.de. Latin-Jam in der Tangobar ist seit vielen Jahren ein einmaliger Treffpunkt für Latin-Musiker in Frankfurt und ein perfekter Abend für alle, die diese Atmosphäre lieben und eventuell dabei Tapas und Vino genießen möchten. Die beiden Profimusiker Jorge Galbassini (Gitarre) & Julio Gordillo (Percuss., Git., Vocals), die Begründer der Latin-Jam-Abende laden ein!

Vierernes 23.1.2015 Freitag

20.00 hs. Noche Colombiana Tango Tapas Bar. Livemusik, Cocina & Tanz aus Kolumbien! Sonnenmannstraße 3, 60314 Frankfurt, Eintritt frei Tisch reservieren! Tel. 069 87876034. www.tango-frankfurt.de

Vierernes 30.1.2015 Freitag

20.00 hs. SOY FLAMENCA! Internationales Theater. Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. 20–25 EUR. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de. Unterschiedliche Lebenswege, eine Leidenschaft – Flamenco puro mit der Compañía María García: Soy flamenca! Zwei junge Mädchen lernen sich in einer Flamenco Tanzschule kennen. Beide haben die gleiche Leidenschaft und ähnliche Träume. Sie wollen Flamenco lernen, Tänzerinnen werden. Nach einigen Unterrichtsjahren und gemeinsamen Auftritten verlieren sie sich aus den Augen. Sie gehen getrennte Wege, machen unterschiedliche Tanz-Erfahrungen, entwickeln sich weiter



Agenda de eventos / / Kulturkalender

Febrero 2015 // Februar 2015

Jueves 5.2.2015 Donnerstag



19.00 hs. Lectura

Escénica. Nueva novela de Sergio Barandiarán. Instituto Cervantes, Staufenstr. 1, Frankfurt. La

actriz Lenka Wolf Peleteiro y el autor de la novela, Sergio Barandiarán, dan vida a esta historia de amor y aventura que comienza con la noticia de la muerte de Sarah, una joven estudiante de medicina, y nos cuenta cómo fue el viaje que hizo un año antes a la isla de Fogo, Cabo Verde, donde descubrió un mundo totalmente nuevo. ¿Habrá alguna relación entre los seis meses que pasó en las islas y su precoz muerte? Facebook: Sergio Barandiarán y blog: muchachoinquieto.blogspot.com.

chino (Huang Sheng Huang) deambula perdido por Buenos Aires en busca de su tío hasta que se cruza con Roberto (Ricardo Darín), propietario de una ferretería de barrio. Hasta el encuentro accidental, Roberto vivía su rutina monótona en la soledad de su hogar, colecciónando noticias insólitas y contando los tornillos que vende. Pese a las diferencias culturales y los problemas idiomáticos entre ellos, los dos se vuelven amigos y el destino de Roberto cambia cuándo se acerca a Mari (Muriel Santa Ana), una mujer que va regularmente a su tienda... Danach Empfang des Argentinischen Generalkonsulats. Kooperation: Argentinisches Generalkonsulat Frankfurt

Sábado 7.2.2015 Samstag



19.00 hs. CINE: Un cuento chino (2011). Internationales Theater (Zoo-Passage). Hanauer Landstraße 5, 60314 Frankfurt. EUR 5–8. Tel. 069 4990980. www.internationales-theater.de. Un inmigrante



20.00 hs. Vida – Ein Fest der Sinne: The Great Dance of Argentina. Theater Rüsselsheim. Am Treff 7, 65428 Rüsselsheim. Tel. 06142 832779. www.kultur123ruesselsheim.de. Ab Oktober 2014 sind Nicole Nau und Luis Pereyra mit ihrer Company «The Great Dance of Argentina» wieder auf großer Tournee in Deutschland und Europa. Ihr neues Programm «Vida» ist mehr denn je eine Hommage an die

Kultur ihres Heimatlandes Argentinien. «Vida» zeigt den Tango mit all seiner Melancholie, seiner Eleganz und Erotik, entführt die Zuschauer aber auch ins ländliche Argentinien. Ein Feuerwerk an tänzerischer Virtuosität und mitreißender Live-Musik, ein Fest für die Sinne.

Domingo 8.2.2015 Sonntag

19.00 hs. Claudia Carbo Wiesbaden Latin & Jazz.
Künstlerhaus 43. Obere Webergasse 43, 65183
Wiesbaden. Tel. 0611 1724596.
www.kuenstlerhaus43.de

Miércoles 11.2.2015 Mittwoch



**19.00 hs Argenti-
nien – Abenteuer
zwischen Tropen und
Eis.** Internationa-
les Theater (Zoo-
Passage). Hanauer

Landstraße 5, 60314 Frankfurt. 9.50-13 EUR. Tel.
069 49909 80. www.internationales-theater.de. Erleben Sie mit Heiko Beyer das südlichste
Land Lateinamerikas in einer faszinierenden

Dia-Video-Show von World Insight Erlebnisreisen. In Buenos Aires, dem Paris Südamerikas und Stadt des Tangos, ließ er sich von einer Tango-Diva in Tangolokale entführen. Im Naturparadies auf der Halbinsel Valdés konnte er Wale, See-Elefanten und Pinguine beobachten und ein 3-Tages-Ritt führte ihn in die unendliche Weite und Einsamkeit Patagoniens, bei dem der Wind sein ständiger Begleiter war. U.v.m.

Sábado 21.2.2015 Samstag



**20.00 hs. Niño
de Pura Quartett**
Flamenco. Aschaffen-
burg. Stadttheater
Aschaffenburg
Schlossgasse 8, 63739
Aschaffenburg. Tel.

06021 3301888. Mit Gitarre, Gesang, Tanz und Per-
kussion erwartet Sie ein fulminanter Abend mit
Stars der authentischen Flamenco-Szene.
Daniel Navarro – alias Niño de Pura – gehört zwei-
felsohne zu den weltbesten Flamenco-Gitarristen.
Auch der Sänger Rafael Espejo – alias «Churum-
baque Hijo».



150 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

150 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Zentrale Vertriebsstandorte // Puntos centrales de distribución

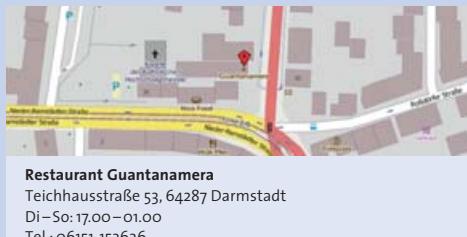
FRANKFURT



BAD HOMBURG



DARMSTADT



WIESBADEN/MAINZ



RHEIN-NECKER



GIESSEN / MARBURG



Andere Standorte // Otros locales

Frankfurt

Frankfurt-Innenstadt: emPanaDiso – Empanadas argentinas, La Bonita – Friseur-Salon, Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank*, Commerzbank*, Chiletouristik, CSI Club Südamerika Reisebüro, RIA DEUTSCHLAND (Geldtransfer), CVP Rechstanwälte, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Evelina Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthiem, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank*, Fahrschule Fit, IHK Frankfurt*, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthal – Wong's Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Iberia*, LATAM (Lan) Airlines*, Latin Palace Chango, Mercosur-Projektbüro, Nagelstudio Indira, Dr. Padilla, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Lübeck Rechtsanwälte und Steuerberater, Sprachtreff – Sprachschule, VidaBio – Brasilianische Spezialitäten, Honorarkonsul Ecuador. Frankfurter Buchmesse*, Evangelische Gemeinde – Iglesia Cristiana Latinoamericana

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim, Frankfurt Nord: Centro Argentino Frankfurt, Volkshochschule Frankfurt VHS*, Flamenco in Tanzraum Frankfurt, Academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor, Fachhochschule Frankfurt Fachsprachenzentrum*, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Spanisches Konsulat, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Flamencoscuhile María García. Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Kieferorthopädische Praxis, für Kinder und Erwachsene Dra. Adriana Weiss. Ivonne Infante de Ritzka – psicóloga

Frankfurt-Westend: KfW-Bankengruppe* Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, JW.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen*, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina española de Turismo, Dr. Marcus Schmidt.

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Verband der Spanischsprachlehrer, Studierendenhaus Goethe-Universität*, Zahnarztpraxis Dr. med. dent. MSc. Marcus Moghadam und Dr. med. dent. Astrid Muñoz Stopa, Zoily's International Styling, Diplom-Psychologin Lola Esteban Quesada. Club Conexión, Kindergarten zSonMás, Galicia – Spanisches Restaurant, Taska 100 Restaurant-Bar, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik, Medicina general Thomas Bringer, Universitätsbibliothek J.C.Senckenberg Medienbearbeitung

Frankfurt-Sachsenhausen: Ookoko Fashion Store Mode & Kunst, Galeria Eldorado – Prákolumbianischer Schmuck, Restaurant Buenos Aires, Sapo Rey – Salsa-Bar, Sprachcaffe Reisen GmbH

Gallus-Griesheim-Hochst: Kinder im Zentrum Gallus e.V. Mehr-generationenhaus, Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales, Filmforum Höchst – Kino, Soly y Sombra

Offenbach: Erasmus-Schule Offenbach, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst in Offenbach. Cabana Cantina y Bar Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero

Wiesbaden/Mainz

Wiesbaden: Café de Colombia Wiesbaden, Sombrero Latino, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e.V., Flamenco-schule JAEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Spanischsprachige katholische Mission, El Tucano Café Lounge in der Moritzstraße

Mainz: Barrio Alto, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz*, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Ritmovida Mainz, Salsatzschule Mainz, Universität Mainz – Romanisches Seminar*

Main-Taunus-Kreis

Bad Homburg: ¡muy bien! – Tapas-Bistro, La Bodega de Torrox. El Gallo Borracho, Obersursel, Languages World Academy, Obersursel, Restaurant La Morena (Prestige) Königsstein.

Darmstadt:

Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango, Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule, Clinica de Cirugia Estetica y Reparadora Doctor Enrique Dürksen, Restaurant Cavallo Negro Dreieich-Langen. Sprachschule Multilingua – Langen.

Giessen/Marburg

Giessen: Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant.

Friedberg: Arena Latina e.V. Langen: Edna Luz Moreno – Psicóloga.

Aschaffenburg: Colos-Saal, Academia de Flamenco Tania Lagatita – Peña de los amigos. Don Quijote Aschaffenburg.

Gelnhausen: Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. Trebur: Mundo Libre Reisen.

Rüsselsheim: Spanische Gemeinde Rüsselsheim, Ole España. Stuttgart: Cono Sur – Agencia especializada en América Latina.

Ludwigshafen: Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Rhein-Neckar

Worms: Dr. Salvador Reyes Neurochirurgie, Neurologie, Psychiatrie, Worms

Mannheim: Restaurant El Cid II, Restaurant Andalucia, Restaurant Madrid, Mannheim, Universität Mannheim (Philosophische Fakultät, Romanisches Seminar), Flamenco Studio – Renate Wagner Mannheim/Casterfeld, Azteca Mexicana, Industrie- und Handelskammer Ludwigshafen.

Heidelberg: Intango, Tanzschule für Tango Argentino, Flamenco Studio, Renate Wagner, Innstr. 43, 68199 Mannheim/Casterfeld, Universität Heidelberg, Zentrales Sprachlabor, Fremdsprachenbildung, Volkshochschule Heidelberg Bodega Don Jamon, Meson Madrid

* Bei größeren Firmen und Institutionen erfolgt der Vertrieb meistens NUR über einzelne Mitarbeiter, die Exemplare erhalten und sie gerne unter Kollegen, Kunden, Studenten, etc. verteilen // En caso de grandes empresas e instituciones, la distribución se realiza por lo general SOLO a través de empleados que reciben ejemplares y los reparten entre colegas, clientes, estudiantes, etc.



MUNDANZAS

Internacionales (marítima, aérea, terrestre)
Mudanza local. Guardamuebles. Traslado de oficinas y archivos.



RUDOLF MEURER
SEIT 1886



comtrans
Comprehensive Transport Services

Weedstr. 16 · 35410 Hungen · Tel. 06402 - 809750 · www.meurer-logistics.com

SU INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS Y
DE ENLACE EN FRANCFORTE

SUSANNE HEYSE

**TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN
DOLMETSCHEN
ÜBERSETZEN**

T: + 49 6196 523 59 51
M: + 49 172 34 70 676
MAIL@SUSANNEHEYSE.COM
WWW.SUSANNEHEYSE.COM

IHRE KONFERENZ- UND VERHANDLUNGS-
DOLMETSCHERIN IN FRANKFURT

IHR REISEBÜRO FÜR BRASILIEN!

- Flüge
- Rundreisen
- Gruppenreisen
- Versicherungen



Fachkundige Beratung auf Deutsch und Portugiesisch

Mar&Sol Brasil Turismo GmbH

Uwe-Beyer-Str. 3 • 55128 Mainz
info@marsolbrasil.de • www.marsolbrasil.de
Tel.: 06131 932 5336

TALLERES

Talleres en castellano para bebés: desde los 6 a los 24 meses
Martes: 16:00-17:30 o miércoles de 10:00 - 11:30

Talleres en castellano para niños hasta 7 años
Jueves: 16:30 - 17:30 o sábados de 10:00 - 12:00



Información e inscripción - talleres@2sonmas.de - Tel. 0172-4178676
www.2sonmas.de

Guantanamera

Restaurant & Cocktailbar

Darmstadt

- Tapas Peruanas
- Das Programm
- ab 19 Uhr
- Jeder Dienstag Salsa Treff Schnupperkurs
- 10.1.2015: Karaoke Latino
- 24.1.2015: Guitarra y Cajón del Perú
- 14.2.2015: Valentinstag - Karaoke Latino
- 28.2.2015: Arpa de Venezuela – Harfe aus Venezuela

Guantanamera • Restaurant & Cocktailbar
Teichhausstr.53 • 64287 Darmstadt • Tel. 06151-153626
Guantanameradar@aol.com • www.Guantanamera.org



inka house

pisco
CASCAJAL

Straight to your senses...



Inka House Trading UG

Friedenstr. 51, 65189 Wiesbaden - Telefon: +49-176-70039516
www.inkahouse.de - E-Mail: info@inkahouse.de

¡Nuevo! Tratamiento para NIÑOS



ZAHNARZTPRAXIS

Dr. med. dent. Marcus Moghadam
und Kollegen

Horario

De Lunes a Viernes
7:00 a 21:00 horas
www.zahn-ffm.de

Leipziger Straße 1
60487 Frankfurt
Tel. 069 - 77 45 90
praxis@zahn-ffm.de
www.zahn-ffm.de

U Bockenheimer Warte
U4 U6 U7

Coronas
Selladores
Profilaxis y fluor
Resinas
Sedación
consciente con
Óxido Nitroso

